

PARTIE VI

BIBLIOGRAPHIE

Langue française et contacts de langue en Afrique du Nord : contribution à une bibliographie scientifique

La présente bibliographie établie par l'équipe de recherches sur le français parlé et écrit au Maghreb se veut un parallèle et un complément de l'excellente « Bibliographie scientifique concernant la langue française en Afrique noire » rédigée par S. Lafage et publiée dans Clas A., Ouoba B. (1989). *Visages du français. Variétés lexicales de l'espace francophone*. AUPELF, John Libbey, Paris-Londres, p. 147-182.

Notre objectif a été de mettre à la disposition de la Communauté scientifique une bibliographie - à notre connaissance la première publiée sur le sujet - recensant les principaux travaux concernant la langue française dans les quatre pays maghrébins que constituent l'Algérie, le Maroc, la Mauritanie et la Tunisie ; cette bibliographie vise à combler une lacune et à répondre à un besoin réel, ressenti non seulement par les chercheurs impliqués dans le projet mais également par tous ceux qui s'intéressent à l'évolution du français en Afrique du Nord dans un contexte plurilingue particulièrement complexe. Elle répertorie les articles et (rares) ouvrages sur le français et les contacts de langues au Maghreb, mais inventorie aussi les nombreuses thèses, presque toutes inédites, qui traitent du sujet ou des sujets voisins, et qui pour la plupart ont été rédigées sans que leurs auteurs (et leurs directeurs de recherches) eussent eu conscience de l'existence de travaux similaires ou proches.

Pour des raisons théoriques et pratiques, l'équipe a fixé à cette bibliographie certaines limites qu'il semble utile d'explicitier :

- **Limites chronologiques** : ont été pris en compte tous les travaux portant sur la langue française en Afrique du Nord depuis le début de la colonisation française jusqu'à nos jours (y compris les recherches sur le français des « pieds-noirs ») : le choix de cette chronologie large s'explique par le désir de donner une perspective diachronique à la recherche : la situation actuelle du français ne peut se comprendre pleinement que si l'on prend en considération les mécanismes de l'implantation du français et de sa diffusion à l'époque coloniale.

- **Limites géographiques** : seuls ont été considérés les quatre pays d'Afrique du Nord où le français a été historiquement langue officielle ; ont donc été écartés les pays qui n'ont pas connu la colonisation française, même si le français y joue (et surtout y a joué) un rôle non négligeable.

Bibliographie

- Pour le français en Égypte on se reportera à :
Luthi J. (1979). *La langue française en Égypte. Approches socio-lexicales*. Université de Paris III, thèse de doctorat.

El Annar M. (1983). *La langue française comme langue étrangère en Égypte*. Université de Paris V, thèse de doctorat d'État.

- Pour le français en Lybie, on consultera :
Bengaillet A. (1986). *L'enseignement du français en Lybie. Situation actuelle et perspectives*. Université de Besançon, thèse de doctorat.

En revanche, notre bibliographie inclut les travaux relatifs à la Mauritanie, pays appartenant officiellement au « Grand Maghreb arabe », situé à la frontière de l'Afrique blanche et de l'Afrique noire et à ce titre ethniquement hétérogène (d'où sa prise en compte à la fois pour l'Afrique du Nord et pour l'Afrique noire).

• **Limites thématiques** : d'orientation avant tout linguistique et sociolinguistique, la bibliographie incorpore toutes les recherches portant sur la langue française (histoires externe et interne, sociolinguistique, didactique adaptée au contexte maghrébin) et sur les contacts de langues en Afrique du Nord (politique linguistique, aménagement, etc., à condition que le français soit intégré à la description).

En revanche ont été écartés les travaux portant sur :

- La littérature maghrébine d'expression française : en ce domaine, on se reportera aux bibliographies de Déjeux J. et à celle de Arnaud J., Amacker F. (1984). *Répertoire mondial des travaux universitaires sur la littérature maghrébine de langue française*. L'Harmattan, Paris.

Pour des références plus récentes, on consultera la base de données documentaires informatisées sur les littératures du Maghreb du CELFC de l'Université Paris-Nord (dir. Ch. Bonn) ; cette base, en voie de constitution, bénéficie d'un contrat avec le réseau AUPELF-UREF *Littératures francophones* animé par J.-L. Joubert.

- Les comparaisons typologiques et linguistiques générales entre le français et les différentes langues en usage en Afrique du Nord.

- Les emprunts (souvent abondants) de ces langues au français.

- Les emprunts du français à ces langues (l'arabe classique en particulier) en dehors du contexte maghrébin.

- L'acquisition (guidée ou « sur le tas ») et la pratique du français par les Maghrébins vivant en France ou leurs enfants : sur ces derniers sujets on pourra se reporter à :

Véronique D. (1990). L'apprentissage du français par des travailleurs arabophones et la genèse des créoles français. *Langage et société*, 50-51, p. 9-37 (biblio. p. 33-37).

Milet H. (1985). *Pratiques langagières et identités culturelles. Les enfants d'immigrés d'origine maghrébine en contexte scolaire*. Université de Grenoble III, thèse de doctorat.

Beniaroumil F. (1990). *Aspects linguistiques, sociolinguistiques et psycholinguistiques de l'apprentissage du français par les enfants de migrants (le cas des enfants d'origine maghrébine)*. Université de Toulouse II, thèse de doctorat, 353 p.

Pour établir cette bibliographie ont été mises à contribution les ressources bibliographiques des différents chercheurs de l'équipe qui ont en outre consulté :

- Le fichier central des thèses soutenues dans les universités françaises (Nanterre). Nous avons utilisé en particulier la précieuse recension des thèses se rapportant au monde arabe effectuée pour l'IREMAM par :

Burgat M., Bruchet D. (1989). *Le monde arabe et musulman au miroir de l'Université française. Répertoire des thèses en Sciences de l'Homme et de la Société : Thésam I : Maghreb, Mauritanie, Maroc*. IREMAM, Aix-en-Provence, 186 p.

Bibliographie

Quilès J. (1990). *Le monde arabe et musulman au miroir de l'Université française. Répertoire des thèses en Sciences de l'Homme et de la Société : Thésam II : Algérie, Tunisie, Lybie*. IREMAM, Aix-en-Provence, 180 p.

- Les fichiers des thèses recensées dans les différentes universités du Maghreb.
- Le fichier des thèses soutenues dans les universités d'Amérique du Nord (en dépôt à la Bibliothèque nationale).
- Le fichier de l'Institut de Recherches et d'Études du Monde Arabe et Musulman (Aix-en-Provence).
- Le fichier des Archives de la France d'Outre-mer (Aix-en-Provence).
- Le fichier du CADIST de la BU d'Aix-en-Provence (Histoire coloniale française et Histoire de l'Orient méditerranéen : 1453-1900).
- Le fichier du Centre de Documentation Historique sur l'Algérie.
- Le fichier du Centre d'Études Créolophones et Francophones de l'Université de Provence.
- Les recensements opérés dans le *Bulletin analytique de Linguistique Française* par les services documentaires de l'Institut National de la Langue Française (CNRS).
- La base de données bibliographiques CAMEL du même INALF (consultée à notre intention par Mme A. Becker).

Notre bibliographie reste cependant d'élaboration artisanale et donc forcément lacunaire. Tout additif serait le bienvenu et nous serions reconnaissants à tout lecteur de bien vouloir nous signaler les erreurs éventuelles et les oublis inévitables dans ce type de recension.

Ont participé à l'élaboration de cette bibliographie les membres suivants de l'Équipe de recherches sur le français au Maghreb :

- Queffelec Ambroise (synthèse)
- Benzakour Fouzia
- Cherrad-Bencheфра Yasmina
- Debov Valéry
- Driss Gaadi
- Duclos Jeanne
- Mahbouba Hosni
- Morsly Dalila
- Ould Zein Bah.

Bibliographie

- Abbassi A.** (1977). *A sociolinguistic analysis of multilingualism in Morocco*. PH D Thesis, University of Texas at Austin, 262 p.
- Abbou A.** (1984). La langue française, un pont entre le Maghreb et l'Europe ? *Französisch Heute* (Francfort), 15, 2, pp. 219-223.
- Achard P.** (1931). *L'Homme de mer*. Éd. de France, Paris, (La réédition, Laffont, Paris, 1979, contient le glossaire de 140 entrées, pp. 299-302.)
- Achouche M.** (1981). La situation linguistique en Algérie. *Langue et migrations* (Grenoble), pp. 99-122. (Contacts de langue entre arabe littéraire, arabe parlé, berbère et français.)
- Achour-Chaulet C.** (1982). *Langue française et colonialisme en Algérie. De l'abécédaire à la production littéraire*. Thèse de Doctorat d'État, Université de Paris III, 642 p.
- Achour-Chaulet C.** (1985). *Abécédaires en devenir*. Entreprise Algérienne de presse, Alger, 607 p. (Perspectives du débat linguistique en Algérie et refonte de l'enseignement du français.)
- Adam A.** (1982). Chronique sociale et culturelle – Algérie et Maroc. *Annuaire de l'Afrique du Nord*, 19, pp. 679-700. (Présentation de la situation de l'enseignement et du français dans les pays concernés.)
- Aït Oumeziane R.** (1988). Contrastes vocaliques et variation phonologique : l'exemple du français et de l'arabe maghrébin. *Contrastes*, 16, pp. 81-101.
- Akouaou A.** (1984). Pourquoi le français et quel français au Maroc ? *Le Français dans le monde*, 189, pp. 27-28.
- Alami M'Chichi H.** (1983). *Langues et politique au Maghreb. Une analyse des problèmes posés par le statut accordé à la langue française et du rapport entre les différentes langues en présence*. Thèse de Doctorat d'État en Sciences Politiques, Université de Paris I.
- Alaoui Z.** (1980). *Analyse sociolinguistique des discours politiques pendant la période du protectorat au Maroc : étude des rapports entre langue et idéologie*. Thèse du 3^e cycle, Université de Caen.
- Albers H.-G.** (1987). Interferenzprobleme Deutsch, Arabisch Französisch in Phonetik-Unterricht in Marokko. *Info DaF*, 14, 4, pp. 326-337.
- Ali Bouacha A.** (1984, a). Pour une appréhension locale de la notion de langue seconde. *Le Français dans le Monde*, 189, pp. 33-37.
- Amergui L.** (1987). *Problèmes de transposition du sens de l'arabe au français langue étrangère chez les élèves de fin d'études secondaires au Maroc*. Thèse de 3^e cycle, Université de Paris V.
- Ameur S.** (1979). *Le syntagme verbal et ses expressions*. Mémoires de DEA, Université d'Alger, 298 p.
- Anonyme** (1830). *Dictionnaire de la langue franque ou petit mauresque*. De Feissat et Demondry, Marseille, 103 p.
- Anouar S., Mestari N.** (1984). *L'apprentissage du français, langue étrangère au Maroc et les fautes d'interférence*. Mémoire, CPR de Fès.
- Arezki A.** (1986). *La langue française en Algérie et le problème des interférences dans un parler kabyle*. Thèse de 3^e cycle, Université de Paris V, 401 p.
- Arroud A.** (1988). *La compétence de lecture des étudiants marocains à leur accession à l'université : constat et perspectives*. Thèse de 3^e cycle, Université de Grenoble III.
- Asselah S.** (1981). *La compétence lexicale d'élèves bilingues arabe/français*. Mémoire de DEA, Université d'Alger, 268 p.
- Asselah S.** (1983). La compétence lexicale d'élèves bilingues. *Kalim*, 5, pp. 80-90. (Étude des productions lexicales d'élèves bilingues et des facteurs liés aux insuffisances lexicales des informateurs.)

Bibliographie

- Attatfa D.** (1983). *Le français scientifique en Algérie : analyse des besoins et étude des moyens d'acquisition dans une classe de la première année moyenne*. Thèse de 3^e cycle, Université de Grenoble III, 150 p.
- Audisio G.** (1931). « Essai sur la langue de Cagayous » et « Lexique ». In : *Musette, Cagayous ses meilleures histoires*. Gallimard, Paris. (La réédition, R. Laffont, Paris, 1979, contient aussi le lexique de 240 termes pataouètes, pp. 289-299.)
- Ba A. R.** (1978). *An analysis of the 1973 policy regarding the use of national languages in the school system of Mauritania*, PHD Thesis, Columbia University.
- Ba O.** (1966). *Presque griffonnages ou la francophonie*. Saint-Louis, 136 p.
- Baccouche T., Skik H.** (1976). Aperçu sur l'histoire des contacts linguistiques en Tunisie. In : *Actes du II^e Congrès International d'Étude des Cultures de la Méditerranée Occidentale*. SNED, Alger, t.I, pp. 181-199.
- Bacri R.** (1969). *Le Roro. Dictionnaire pataouète de langue pied-noir*. Denoël, Paris. (Ce répertoire contient 248 entrées).
- Bacri R.** (1983). *Trésors des racines pataouètes*. Belin, Paris, 224 p. Ce répertoire contient 373 entrées.
- Bacri R.** Le pataouète. In : *Les Pieds-Noirs*. Lebaud, Paris.
- Baghli R.** (1966). *Some sociolinguistic aspects of the writers in french of the Algerian novelist Mohamed Dib*. Maîtrise, Université de Leeds.
- Baklouti N.** (1981). *Étude morphologique et sémantique des contes tunisiens et dauphinois*. Mémoire de DEA, Université de Tunis.
- Balous S.** (1970). La francophonie à l'ordre du jour. Où en est la diffusion de la langue et de la culture française au Maghreb ? *Action*.
- Barety M.** (1985). *Les mots arabes et berbères dans la littérature maghrébine d'expression française : étude de quelques romans et nouvelles*. Thèse de 3^e cycle, Université de Paris XIII, 290 p.
- Baroli M.** (1967). *La vie quotidienne des Français en Algérie (1830-1914)*. Hachette, Paris. (La première partie du chapitre III, pp. 213-219 est consacrée à « Les hommes et leur langage ».)
- Bastide M.** (1980). Le témoignage des écrivains maghrébins de langue française sur les interférences phonologiques du français et de l'arabe. *Le Français dans le monde*, 156, pp. 26-29.
- Bel Cadi M.** (1986). *Le mot démocratie dans le discours électoral de 1977 au Maroc. Analyse des réseaux sémantiques*. Thèse de 3^e cycle, Université de Paris III, 234 p. + annexes.
- Belhandouz-Gadiri H.** (1982). *L'enseignement colonial : analyse de la compétence proposée par deux manuels de la période coloniale en Algérie (1945-1962) et vue à travers l'étude de la morphosyntaxe*. Thèse de 3^e cycle, Université de Lille III. (Étude morphosyntaxique d'un corpus d'exemples.)
- Belhimer A.** (1987). Francophonie : le français perd son latin. *Parcours Maghrébins* (Alger), 6, pp. 38-42.
- Belkhou Y., Moulay H., Belkheir M., Kerma M. et al.** (1983). *Quelques difficultés présentées par l'enseignement du système verbal français au Maroc (dans les classes du 1^{er} cycle secondaire)*. Oujda, Pub. BERP / CPR Oujda, 16 p.
- Beltaifa M.** (1967). Utilisation respective de l'arabe et du français dans quelques administrations tunisiennes. *Revue tunisienne de Sciences Sociales*, 9, pp. 57-77.
- Ben Nitram K.** (1931). *Les sabirs*. Bonici, Tunis, 118 p.
- Benabbi L.C.** (1980). *Arabization in Algeria : processes and problems*. PH D Thesis, Indiana University, 273 p.

Bibliographie

- Benabdessadock C., Morsly D.** (1983). La presse nationale de langue française : clichés et idiotismes. *Kalim* (Alger), 2-3, pp. 161-178.
- Benmayouf Kabtane Y.** (1984). *Le français des étudiants algériens, reflet et résultats d'une situation de contact de langues*. Thèse de 3^e cycle, Université de Paris III.
- Bennabdallah M.** (1980). *Dysgraphie et bilinguisme en milieu algérien*. Thèse de 3^e cycle, Université de Lille III.
- Bennani A. et al.** (1985). *Du bilinguisme*. Denoël, Paris.
- Bennani A., Ariss E.** (1987). *L'impact de l'arabisation sur l'enseignement du français dans le premier cycle*. Mémoire, CPR de Fès.
- Bensmaine C.** (1987). *Analyse de productions écrites en français. Essai de bilan de l'apprentissage dans le secondaire*. Mémoire de Magistère, Université d'Alger.
- Bentahar A.** (1987). *Les effets du bilinguisme sur le rendement scolaire au Maroc*. Thèse de 3^e cycle, Université de Paris VIII.
- Bentahila A.** (1983a). *Language attitudes among Arabic-French bilinguals in Morocco*. Derrick Sharp, Clevedon, 182 p.
- Bentahila A.** (1983b). Motivations for code-switching among Arabic-French bilinguals in Morocco. *Language and communication*, III, 3, pp. 233-244.
- Bentahila A., Davies E.** (1983). The syntax of arabic-french code switching. *Lingua*, 59, 4, pp. 301-330.
- Ben Younes O.** (1977). *Analyse des interférences phonologiques entre le français parlé-écrit et l'arabe marocain*. Université de Rabat.
- Benzakour F.** (1984). De la négation à la négativité : un exemple d'exploitation grammaticale. *Le Français dans le monde*, 189, pp. 54-57.
- Bertrand D.** (1985). *Rapport de Mission*. BELC, Paris, 18 p. (Mission effectuée du 24 octobre au 3 novembre 1985 pour faire le point sur l'enseignement du français en Mauritanie.)
- Besnard-Lamboley C.** (1985). *Contribution à la définition d'une psychopédagogie de la communication en langue française à partir de l'étude des schémas de la personnalité de base. Cas d'une classe de PEM (Professeur d'Enseignement Moyen) de français, stagiaires à l'ITE de Saïd (Oranie)*. Thèse de 3^e cycle, Université de Nancy II.
- Bismuth R.** (1981). Apport du français d'Afrique du Nord au français standard. *Bulletin de la Fédération internationale des professeurs de français*, 21, pp. 213-216.
- Balchère J.-C.** (1972). Quelques aspects de l'implantation de la langue française en Mauritanie jusqu'en 1960. *Bulletin IFAN, Série B*, 34.
- Bnoussina K.** (1987). *La pertinence du paramètre du sexe dans la pratique du langage par les femmes marocaines : approche sociolinguistique du dialecte de Marrakech*. Thèse de 3^e cycle, Université de Paris V.
- Bonnard H.** (1985). Francophonie maghrébine. *L'Information grammaticale*, 26, pp. 20-22.
- Bonn C.** (1972). *Besoins culturels et expression artistique francophone en Algérie*. Thèse de 3^e cycle, Université de Bordeaux III.
- Bonn C.** (1982). *Le roman algérien contemporain de langue française, espace de l'énonciation et productivité de récits*. Thèse de Doctorat d'État, Université de Bordeaux III, 1468 p.
- Bouacha A. A.** (1984). Pour une appréhension locale de la notion de langue étrangère. *Le Français dans le monde*, 189, pp. 33-37.
- Boualem B.** (1983). *L'enseignement du français en Algérie de 1945 à 1962. Analyse d'une méthodologie d'apprentissage du français langue II à travers l'étude phonologique et*

Bibliographie

- lexicale d'un manuel scolaire à l'usage des CP1 et CP.* Thèse de 3^e cycle, Université de Lille III.
- Bouamoud A.** (1986). *Le manuel scolaire et le système éducatif. Une expérience : l'élaboration du manuel de français pour la 3^e année de l'enseignement secondaire.* Université de Tunis CERES, Sciences de l'éducation, 1, pp. 187-197.
- Boucherit A.** (1983). *Le français d'enfants de six ans d'origine arabophone. Étude phonologique.* Thèse de 3^e cycle, Université de Paris V.
- Boucherit A.** (1987). Discours alternatif arabe-français à Alger. *La Linguistique*, 23, 2, pp. 117-129.
- Bougamra H.** *Le problème linguistique en Tunisie.* Université de Tunis, Centre d'études et de recherches économiques et sociales, 426 p. (texte en arabe).
- Bouguerra T.** (1986). *Didactique du français langue étrangère dans le secondaire algérien : contribution.* Mémoire de magistère, Université d'Alger.
- Boukous A.** (1977, a). *Langage et culture populaires au Maroc. Essai de sociolinguistique.* Thèse de 3^e cycle, Université de Paris V, 375 p.
- Boukous A.** (1977, b). *Langage et culture populaires au Maroc.* Dar El Kitab, Casablanca.
- Boukous A.** (1979, a). Le Profil sociolinguistique au Maroc, contribution méthodologique. *Bulletin économique et social du Maroc*, 140, pp. 5-31.
- Boukous A.** (1979, b). La situation linguistique du Maroc. *Europe*, pp. 602-603.
- Boukous A.** (1981). Le langage enfantin. Approche sociolinguistique. *Langues et littératures* (Revue de la faculté des Lettres de Rabat), pp. 7-40.
- Boulfakha A.** (1988). *L'emploi des temps verbaux dans le texte narratif. Essai d'analyse de productions écrites d'élèves marocains en fin de 1^{er} cycle du secondaire.* Thèse de 3^e cycle, Université de Paris VII.
- Bounfour A.** (1973). Le bilinguisme des lycéens : essai de description. LAMALIF, Casablanca, 58, pp. 24-26.
- Bounfour A.** (1983). Substitution ou normalisation linguistique : remarques historiques sur le Maroc. In : Calvet L.-J., éd. *Sociolinguistique du Maghreb*, pp. 49-60.
- Bourahla F.** (1982). *Le rôle du français dans le transfert de l'information en Algérie.* Thèse de 3^e cycle, EHESS, 240 p.
- Bousdraoui L.** (1982). *La présence culturelle française au Maroc 1956-1980.* Thèse de 3^e cycle, Paris I. (Prenant comme indicateur le paramètre « langue », l'auteur tente d'évaluer le poids changeant de la présence culturelle française au fil des années.)
- Bousfira N.** (1983). *La pratique sociale de la langue et l'écriture au Maghreb : le cas de la littérature d'expression française.* Thèse de 3^e cycle, EHESS.
- Boutaleb G.** (1986). Monologue. *Algérie-Actualité*, 1099, pp. 13-14.
- Bouvier J.** (1986). Le dialogue entre la langue arabe et le français : de quelques emprunts. *Dialogue entre la langue arabe et la langue française.* CILF-IERA, Paris, pp. 109-116.
- Brahim A.** (1977). *Les erreurs morphosyntaxiques et lexicales dans l'apprentissage du français langue seconde en Tunisie. Le syntagme verbal.* Thèse de 3^e cycle, Université de Paris X.
- Brahimi B.** (1984). La presse d'expression française en Algérie. *Le Français dans le monde*, 89, pp. 10-12.
- Brua E.** (1941). *La Parodie du Cid.* Éditions du Cactus. Alger. (Le glossaire de 226 termes pataouètes figure pp. 119-219 dans la réédition, Gallimard, Balland, 1972.)
- Brunel M.** (1986). *Observations sur le syntagme nominal dans l'interlangue d'un travailleur marocain.* Mémoire de maîtrise, Université d'Aix-Marseille I.
- Brunot L.** (1948). Sabirs. *Journal des instituteurs de l'Afrique du Nord*, 14, pp. 209-210.

Bibliographie

- Burgat M., Bruchet D.** (1989). *Le monde arabe et musulman au miroir de l'université française. Répertoire de thèses en Sciences de l'homme et de la société (1973-1987)*.
Thèse I Maghreb Mauritanie Maroc, 186 p.
Thèse II Algérie Tunisie Lybie, 180 p. (jusqu'en 1990), Aix-en-Provence, IREMAM.
- Cadi K.** (1983). Langues et idéologie linguistique au Maroc. *Al Asas*, 50, pp. 34-37.
- Calaque E.** (1992). Les erreurs persistantes dans la production de locuteurs arabophones parlant couramment le français. *L'Information grammaticale*, 54, pp. 48-51.
- Calvet L.-J.** (1983 a). *Sociolinguistique du Maghreb, Actes des journées d'études des 29/30 avril 1982*. Pub. du Centre de recherche linguistique, Université de Paris V, 154 p. (Suite d'articles traitant des problèmes linguistiques se posant au Maghreb et dans la population immigrée (langue arabe, berbère, français, plurilinguisme.)
- Calvet L.-J.** (1983 b). Plurilinguisme et échange : pour une sociolinguistique des Swaq. In : *Sociolinguistique du Maghreb*, pp. 1-71.
- Camoun A.** (1978). Quelques aspects de la syntaxe des journaux tunisiens d'expression française. *Cahiers de Tunisie*, XXVI, 105-106, pp. 109-148. (L'auteur explore la qualité syntaxique des journaux tunisiens de langue française.)
- Camoun A.** (1980). L'emploi des formes verbales du français chez les intellectuels tunisiens bilingues. *Cahiers du CERES*, Tunis, pp. 165-202.
- Carrière J.-C.** (1989). *La paix des Braves, récit*. Le Pré aux Clercs, Paris, 219 p. (Description de l'argot des soldats pendant la guerre d'Algérie.)
- Chadli El M.** (1984). Maroc : Quels FLE ? *Le Français dans le monde*, 189, pp. 29-32.
- Chadli A.** (1984). Réflexions sur l'utilisation du français comme langue scientifique en Tunisie. *Perspectives Universitaires*, 2, 1, pp. 129-132.
- Chami M.** (1974). *Étude descriptive et comparative de la morphologie verbale de l'arabe moderne, de l'arabe marocain et du français*. Pré-Doctorat, Université de Montréal, 189 p.
- Chami M.** (1984). Analyse des erreurs du français écrit des élèves marocains arabophones de la 4^e A.S. *Attadriss*, 7, pp. 83-91. (Analyse des erreurs de français sur un échantillon de 1 520 copies d'élèves.)
- Chami M.** (1987). *L'enseignement du français au Maroc. Diagnostic des difficultés et implications didactiques*. Najah El Jadida, Casablanca, 191 p.
- Chami M.** *L'interlangue, état actuel de la question*. Pub. de l'Institut Pédagogique National, Rabat, 7, 20 p.
- Chami F., Elbekraoui H.** (1991). L'enseignement du français au Maroc. *L'information grammaticale*, Paris, 51, pp. 44-46.
- Chantar F.** (1988). *Le parler des femmes de l'Akhsass. Essai d'analyse sociolinguistique*. Thèse de 3^e cycle, Université de Paris VII, 195 p.
- Chaouite A.** (1983). Variations psychologiques sur le bilinguisme. *Sindbad*, 16, pp. 3-4.
- Charmion C.** (1967). Bilinguisme et biculturalisme en Tunisie. *Le Français dans le monde*, 52, pp. 23-28.
- Charnet C.** (1985). *La situation du français au Maroc*. Thèse de 3^e cycle, Université d'Aix-Marseille I, 334 p.
- Charnet C.** (1988). Comprendre l'usage du français, langue étrangère dans la société marocaine. *Cahiers de linguistique sociale*, 13, pp. 114-133.
- Chartrand P.** (1977). *Situation linguistique et politique de la langue en Mauritanie : essai de description*. ENA, Nouakchott.
- Chauchix D.** (1985). *L'écriture des femmes de lettres maghrébines d'expression française en comparaison avec l'écriture de Doris*. Thèse de 3^e cycle, Université de Rennes II.

Bibliographie

- Chekrouni N.** (1978). *Les usages linguistiques au Maroc*. Mémoire de licence, Université de Fès.
- Cherguy A.** (1983). Quelques cas d'interférence entre l'arabe et le français dans le parler des arabophones au Maroc. *Recherches pédagogiques* (Bulletin de l'Association marocaine des enseignants de français), 4, pp. 3-6.
- Cheriet A.** (1983). *Opinion sur la politique de l'enseignement et de l'arabisation*. SNED, Alger.
- Cheriguen F.** (1987). *L'emprunt linguistique dans le français moderne (Contact français – langues maghrébines)*. Thèse de Doctorat d'État, Université de Paris XIII.
- Cherrad-Benchefra Y.** (1980). *Réflexions et jalons pour un enseignement de la compétence de communication en langue française à des élèves de l'enseignement moyen en Algérie*. Thèse de 3^e cycle, Université de Paris XIII.
- Cherrad-Benchefra Y.** (1987). La réalité algérienne. Comment les problèmes linguistiques sont vécus par les Algériens. *Langage et Société*, 41, pp. 69-71. (Résumé de la communication au colloque de Nice des 27/30 septembre 1987 « Contacts de langues. Quels modèles ? ».)
- Cherrad-Benchefra Y.** (1989 a). *Même pas* : une des particularités syntaxiques du français parlé en Algérie. *Travaux de didactique* (Montpellier), 21, pp. 31-37.
- Cherrad-Benchefra Y.** (1989b). Les Algériens et leurs rapports avec les autres langues. *Lengas*, 26, pp. 45-56.
- Cherrad-Benchefra Y.** (1990). *Contacts de langues et enseignement du français en Algérie*. Thèse de Doctorat d'État, Université de Constantine, 596 p.
- Cherrad-Benchefra Y.** (à paraître). Les particularités linguistiques du français parlé en Algérie (cas du système verbal) comme normes de départ d'une théorie globale de l'enseignement de cette langue dans les pays francophones. À paraître dans les Actes du Colloque de Grenoble « Acquisition des langues : Perspectives et recherches ».
- Chetouani L.** (1988). *Vocabulaire général d'enseignement scientifique. Recherche sur le vocabulaire de la communication scientifique orale en français dans les classes de lycées en Algérie*. Thèse de Doctorat, Université de Paris XIII, 915 p.
- Chettaoui A.** (1974). *Bilinguisme et enseignement primaire en Tunisie*. Thèse du 3^e cycle, Université de Strasbourg I.
- Chickh S.** (1988 a). L'Algérie face à la francophonie. *Revue algérienne des relations internationales*, pp. 13-35.
- Chickh S.** (1988 b). L'Algérie face à la francophonie. In : Chickh S., Elmandjra M., Touzani B., eds. *Maghreb et francophonie*, pp. 1-27. (Raisons de l'absence de l'Algérie au 2^e Sommet de la francophonie en 1987 : raisons historiques, politique algérienne, critique de la francophonie.)
- Chickh S., Elmandjra M., Touzani B.** (1988). *Maghreb et francophonie*. Economica, Paris, 86 p.
- Chikh B.** (1983). *La problématique de l'écriture dans la littérature algérienne de langue française : l'exemple des romans de Mohamed Dib*. Thèse de 3^e cycle, Université de Paris VIII.
- Clausen U.** (1984). Zur arabisierung in Algerien. *Orient*, 25, 1, pp. 39-64.
- Clément-Belkhat F.** (1986). Langue arabe, langue française. *Dialogue entre la langue arabe et la langue française*, CILF-IERA, Paris, pp. 49-61.
- Colonna F.** (1975). *Instituteurs algériens 1883-1939*. Fondation nationale des sciences politiques, Paris, 240 p.

- Colonna d'Istria J.E.** *Procédés de correction phonétique à l'usage d'élèves arabophones*, Mission Universitaire et Culturelle Française, Casablanca, 34 p.
- Collectif** (1966). Faits de contact linguistique et niveau de langue. Actes du séminaire de Linguistique des 14, 15, 16-04-1965, *Revue tunisienne de Sciences Sociales*, 8, 180 p.
- Conseil International de la Langue Française.** (1977). *Le français en contact avec la langue arabe, les langues négro-africaines, la science et la technique, les cultures régionales*. Colloque de Sassenage, 16-20 mai, CILF, Paris.
- Conseil International de la Langue Française / Institut d'Étude et de Recherche pour l'Arabisation** (1986). *Dialogue entre la langue arabe et la langue française. Bilan et perspectives*. Colloque de Rabat-Fès, 6-8 mai 1985, CILF, Paris, 235 p.
- Conseil International de la Langue Française.** (1988). *La solidarité entre le français et les langues du tiers monde pour le développement, Colloque pour le XX^e anniversaire*. Colloque de Paris, 9-10 décembre 1987, CILF, Paris, 170 p.
- Coulon A.** (1975). *La réforme de l'enseignement supérieur en Algérie. Étude socio-pédagogique*. Thèse de 3^e cycle, Université de Paris VIII, 310 p.
- Courtier R.** (1976). Le français de Mauritanie. *Réalités africaines et langue française*, pp. 1-2.
- Courtier R.** (1981). Culture, indépendance et révolution en Algérie. *Temps actuels*, EPR, Paris.
- Cuq J.-P.** (1984). *L'expression de l'hypothèse et ses problèmes dans l'enseignement du français au Maroc*. Thèse de 3^e cycle, Université d'Aix-Marseille I.
- Cuq J.-P.** (1992). Le Français au Maghreb. *L'information grammaticale*, 54, pp. 45-47.
- Dalache D.** (1981). Quelques aspects du français employé en Algérie. *Zielsprache Französisch*.
- Daninos G.** (1976). *Les romanciers algériens de langue française depuis 1965*. Thèse de 3^e cycle, Université de Nancy II.
- Daoudi Zouai K.** (1985). *Influence des facteurs sociaux sur la genèse du bilinguisme individuel. Le bilinguisme scolaire au Maroc*. Thèse de 3^e cycle, Université de Toulouse II.
- Debov V.** (1979). Observations sur les arabismes du français en Algérie. *Recherches contextuelles et typologiques* (Université d'Ivanovo), pp. 8-15.
- Debov V.** (1980). *Innovations lexico-sémantiques de la langue française en Algérie*. Thèse de Doctorat, Université de Léninegrad, 257 p.
- Debov V.** (1980 b). Sur les particularités lexico-sémantiques du français en Algérie (éléments « archaïques »). In : *Problèmes de recherches philologiques*. Pub. de l'Université de Léninegrad, pp. 16-17.
- Debov V.** (1980 c). De quelques modifications sémantiques et grammaticales du français d'Algérie. In : *Valeur grammaticale et contexte*. Pub. de l'Université d'Ivanovo, pp. 31-35.
- Debov V.** (1982 a). Spécificités lexicales du français en Algérie. In : *Problèmes de la structure sémantique et du fonctionnement des unités lexicales*. Pub. de l'Université d'Ivanovo, pp. 35-41.
- Debov V.** (1982 b). *Régions francophones de la Nouvelle Roumanie*. Pub. de l'Université d'Ivanovo, 52 p.
- Debov V.** (1983). Sur la caractéristique de la situation linguistique en Tunisie (bilinguisme franco-arabe). In : *Éléments nationaux et internationaux dans l'évolution des langues*. Pub. de l'Université d'Ivanovo, p. 18.

Bibliographie

- Debov V.** (1987). Fonctions sociales du français en Algérie contemporaine. In : *Dialectes territoriaux et langage parlé (langue française)*. Pub. de l'Université de Kalinine, pp. 37-44.
- Debov V.** (1989). Sur l'interférence lexicale en français d'Afrique. In : *Mentalité nouvelle et l'Afrique* (V^e conférence des africanistes de l'URSS). Pub. de l'Institut de l'Afrique de l'Académie des sciences de l'URSS, Moscou, Fasc. 4, pp. 75-76.
- Debov V., Klokov V.** (1990 a). Interférence stylistique dans les variétés territoriales du français. In : *Langues Romanes : Sémantique, Pragmatique, Sociolinguistique*. Pub. de l'Université de Léningrad, pp. 182-186.
- Debov V., Klokov V.** (1990 b). Sur la formation et le fonctionnement du lexique idéologique en français d'Afrique. In : *Les Unités lexicales et syntaxiques et le texte*. Pub. de l'Université d'Ivanovo, pp. 18-25.
- Debov V., Klokov V.** (1991). Sur les problèmes des relations entre la langue et la culture (Afrique francophone). In : *Questions de linguistique romano-germanique*. Pub. de l'Université de Saratov, pp. 128-133.
- De Chasse F.** (1972). *Contribution à une sociologie du sous-développement : l'exemple de la RIM*. Thèse de Doctorat d'État, Université de Paris V. (Les pages 678-734 sont consacrées à « Enseignement et jeunesse scolarisée dans la société sous-développée ».)
- De Chasse F.** (1984). Enseignement et jeunesse scolarisée. In : *Mauritanie 1900-1975*. L'Harmattan, Paris, pp. 313-350.
- Denis C.** (1987). *Étude sociolinguistique du français écrit dans la région de Marrakech (Maroc)*. Thèse de 3^e cycle, Université de Nantes.
- Derbal M.** (1980). *Le français parlé par les analphabètes tunisiens : analyse des unités significatives et des stratégies linguistiques*. Mémoire de DEA, Université de Tunis.
- Derbal M., Tamine J.-P.** (1984). Apprentissage du français par les adultes en milieu bilingue. *Le Français dans le monde*, 189, pp. 46-49.
- Derfour M.** (1987). *Capacités linguistiques et compétence textuelle chez les élèves marocains du second cycle*. Thèse de 3^e cycle, Université de Paris V, 203 p.
- Derradji Y.** (1985). *Langue française et formation des PEM : analyse linguistique de la notion de langue à travers les textes officiels et des témoignages d'enseignants en exercice et en formation*. Mémoire de Magistère, Université de Constantine.
- Desimpel G.** (1968). Une lettre du Maroc. *Vie et Langage*, 195, pp. 327-331.
- Desparmet J.** (1931). La réaction linguistique en Algérie. *Bulletin de la société de géographie d'Alger et de l'Afrique du Nord*, XXXII, pp. 1-31.
- Devichi C.** (1984). *La Situation linguistique du Maghreb*, CFECTI, Paris, 13 p.
- Dhawwadi M.** (1984). Les racines du franco-arabe féminin au Maghreb. *Arab Journal of Language studies*, II, 2, pp. 145-162.
- Diagne N.** (1984). *École, langues et cultures en Mauritanie*. Thèse de 3^e cycle, Université de Paris V.
- Direction Générale de l'instruction publique et des beaux arts.** (1931). *L'œuvre scolaire de la France en Tunisie (1883-1930)*. Bourg, 217 p.
- Djehgloul A.** (1981). Huit études sur l'Algérie. Étude critique de programmes de français au niveau du 2^e cycle. *Cahiers du C.D.S.H.*, 7, pp. 323-367.
- Doux J.-P.** (1977). Trois ans d'enseignement du français dans un I.T.E. algérien. *Le Français dans le monde*, 128, pp. 6-14.
- Drissi Messouak A.** (1983). *Les stratégies de compréhension et de production des pronoms personnels français chez les écoliers marocains*. Thèse de 3^e cycle, Université de Paris VIII.

Bibliographie

- Duclos J.** (1985). *La représentation du parler pataouète dans Cagayous de Musette*. Mémoire de maîtrise, Université de Tours.
- Duclos J.** (1991). *Les particularités lexicales du français d'Algérie (français colonial, pataouète, français des Pieds Noirs) de 1830 à nos jours*. Thèse de Doctorat, Université de Tours.
- Dumoulin-Mignard F.** (1982). *La presse musulmane algérienne de langue française de 1930 à 1939*. Thèse de 3^e cycle, EHESS.
- Du Puigaudeau O.** (1951). Sous les tentes de science du Sahara Maure. *Conjonction*, 35, pp. 1-7. (Cet article évoque les « Écoles françaises qui se multiplient près des centres administratifs et trouvent un succès grandissant auprès des Maures ».)
- Dupuy A.** (1947). Les enfances Cagayous. *Journal des instituteurs de l'Afrique du Nord*, numéros 5 et 7.
- Dupuy A.** (1960 a). Le français d'Afrique du Nord. *Vie et langage*, 94, pp. 2-11.
- Dupuy A.** (1960 b). La langue française des enfants algériens. *Vie et langage*, 99, pp. 285-294.
- Hsignaoui-Himeur O.** (1980). *La nouvelle algérienne de langue française de 1962 à 1972. Essai de typologie et aspects idéologiques*. Thèse de 3^e cycle, Université de Paris VIII.
- Elayel A.** (1974). *Plurilinguisme et interférences au second degré de l'enseignement primaire en Tunisie*. Centre Mondial d'Information sur l'Éducation bilingue, Paris.
- El Bekraoui N.** (1982). *Les classes de français au Maroc. Analyse des erreurs et approche différentielle du langage*. Thèse de 3^e cycle, Université de Bordeaux III, 453 p.
- El Bernini M.** (1975). Le problème linguistique et la lutte des classes, *Lamalif*, 76, pp. 32-35.
- El Biad M.** (1985). *A sociolinguistic study of the arabization process and its conditioning factors in Morocco*. PH D Thesis, State University of New York at Buffalo, 468 p.
- El Galai F., Haidallah O., Sarroukh Z.** (1988). Le débat sur la langue. *Lamalif*, 199, pp. 38-41.
- El Gherbi E. M.** (1989). *Introduction à la didactique du français dans l'enseignement secondaire au Maroc. Relation théorie – méthodologie pratique dans l'enseignement du français (1960-1987)*. Thèse de Doctorat d'État de Paris VIII.
- El Hannach A., Hanafi H., Tannouche Bennani A.** (1984). *Apprentissage du français, langue étrangère et sa relation avec la langue maternelle*. Mémoire, CPR de Fès-Saïss.
- Eliman A.** (1986). Choix de modèle de développement et glotto-politique. *Langage*, 83, pp. 75-85.
- El Kilani J.** (1983). *Le français parlé par les immigrés marocains en France (ouvriers)*. Thèse de Doctorat, Université de Paris VII.
- El Madani A.** (1975). *Description du système phonologique du français tunisien (Afrique du Nord), comparé au système parisien*. Mémoire de maîtrise, Université de Paris III.
- El Mostapha C.** Maroc : Quel(s) FLE ? *Le Français dans le monde*, 189, pp. 27-28.
- El Rassy G.** (1979). *L'arabisation et les conflits culturels dans l'Algérie indépendante*. Thèse de 3^e cycle, EHESS, 472 p.
- Ennaifar M.** (1984). Aspect de la didactique du français oral dans l'enseignement secondaire tunisien. *Revue tunisienne des Sciences de l'Éducation*, X, 12, pp. 5-12.
- Ennaifar M.** (1986). *Le manuel scolaire et le système éducatif. Aperçu sur l'évolution du manuel scolaire de français tunisien (fonction, forme, contenu)*. Université de Tunis, CERES, 1, pp. 175-185.

- Étienne B. (1972). Le vocabulaire politique de légitimité en Algérie. *Annuaire de l'Afrique du Nord*, X, pp. 69-101. (Analyse du discours de légitimation du pouvoir dans la presse algérienne de langue française pour l'année 1971 : ses thèmes, ses fonctions.)
- Étienne B. (1978). L'enjeu politique du savoir universitaire, *Lamalif*, 102, pp. 30-39. (Réflexion à partir d'un corpus de 2 000 copies d'étudiants, notamment sur les problèmes linguistiques à base de carences observées.)
- Ez Zaher A. (1980). *Le rôle de la valorisation de la langue française dans l'apprentissage du français chez l'enfant marocain, sur les déperditions scolaires*. Thèse de 3^e cycle, Université de Toulouse II.
- Fall O. (1984). *Les objectifs de l'enseignement fondamental dans le contexte socio-culturel mauritanien*. Mémoire, École Normale Supérieure de Nouakchott.
- Farah-Meziani H. (1983). *L'analyse des besoins en langue française des étudiants arabophones de l'Université de Constantine*, Mémoire de magistère, Université de Constantine.
- Ferrag S. (1987). « Algérie-Actualité », le grand hebdomadaire d'informations générales, de 1965 à 1985. Thèse de 3^e cycle, Université de Paris II.
- Fève G. (1984). Pour une approche des grammaires d'apprentissage, *Le Français dans le monde*, 189, pp. 40-45. (Confronte un corpus de fautes réalisées en français langue étrangère et un modèle théorique décrivant cette langue.)
- Fève G. (1985). *Le français scolaire en Algérie : pour une nouvelle approche de systèmes d'apprentissage*. OPU, Alger, 361 p.
- Fitouri C. (1983). *Biculturalisme, bilinguisme et éducation*. Delachaux et Niestlé, Paris-Neuchâtel, 300 p.
- Fitouri C. (1984 a). *Biculturalisme, bilinguisme et éducation, exemple du cas tunisien*. Thèse de 3^e cycle, Université de Lille III, 532 p.
- Fitouri C. (1984 b). Bilinguisme et éducation en Tunisie, *Französisch Heute* (Francfort), 15, 2, pp. 111-117.
- Flament B. (1974). *Recherches sur le français parlé des arabophones*. Thèse de 3^e cycle, Université de Strasbourg II, 486 p.
- Flores C. (1983). *L'Oranie française et l'Espagne (1830-1962)*. Thèse de 3^e cycle, Université de Rennes II.
- Flores C. (1988). *Le voleur d'huile. L'Espagne dans l'Oranie Française (1830-1962)*. Montpellier, Français d'ailleurs, 200 p. (Le chapitre III, intitulé « Hybridité et clivage linguistique oranais » aborde la question linguistique.)
- Frey C. (1982). *L'enseignement du français dans les écoles hôtelières marocaines. Livres de l'élève et livre du maître*. Thèse de 3^e cycle, Université de Nancy II.
- Gaadi D. (1989). *Étude contrastive de l'emploi des temps en français, en arabe et en berbère. Emploi des temps verbaux en français chez les lycéens marocains*. Thèse de 3^e cycle, Université de Fès.
- Gadacha A. (1991). *Diglossia, a case study of Tunisia*. Mémoire de DEA, Université de Nice.
- Garmadi S. (1966). Quelques faits de contact linguistique franco-arabe en Tunisie. *Revue tunisienne de Sciences Sociales*, 8, pp. 23-56.
- Garmadi S. (1968). La situation linguistique actuelle en Tunisie, Problèmes et perspectives. *Revue tunisienne de Sciences Sociales*, 13, pp. 13-32.
- Garmadi S. (1972). Les problèmes du plurilinguisme en Tunisie. In : *Renaissance du monde arabe*. Duculot - SNED, Alger, pp. 309-322.
- Garmadi S. (1973). Bilinguisme et sociétés bilingues. *Ethnies*, 3, pp. 37-54.

- Garmadi-Le Cloirec J.** (1970). L'interférence grammaticale. *Revue tunisienne de Sciences Sociales*, pp. 203-218.
- Garmadi-Le Cloirec J.** (1974 a). Remarques sur la syntaxe du français de Tunisie. *Langue française*, 35, pp. 86-91.
- Garmadi-Le Cloirec J.** (1974 b). *Le français parlé en Tunisie. Description synchronique de la phonologie et de la syntaxe du français parlé par les arabophones tunisiens de classe sociale moyenne*. Thèse de Doctorat d'État, Université de Paris V, 445 p.
- Garmadi-Le Cloirec J.** La dénomination des couleurs en arabe tunisien et en français, essai d'étude contrastive. *La Linguistique*, 12, 2, pp. 55-86.
- Gass F.Z., Lamrani H.** (1986). *L'arabophone en classe de français*. Mémoire, CPR de Fès-Saïss.
- Ghanem C.** (1986). *Étude sociolinguistique et linguistique du français parlé et écrit en Tunisie*. Mémoire de maîtrise, Université de Nice.
- Ghedira A.** (1986). Contacts et interférences entre l'arabe et le français. *Dialogue entre la langue arabe et la langue française*. CILF/IERA, Paris, pp. 117-126.
- Gheith N.** (1986). *Problèmes d'enseignement du français langue étrangère. Le cas des temps verbaux*. Thèse de 3^e cycle, Université de Rennes II, 174 p.
- Ghezala A.** (1988). *Le discours rapporté dans la pratique du français au Maroc : performances des collégiens*. Thèse de 3^e cycle, Université de Strasbourg II.
- Girard M., Morieux C.** (1979). La langue française en Algérie. In : Valdman A., éd. *Le Français hors de France*. Champion, Paris, pp. 311-330.
- Grandguillaume G.** (1977). Pour une anthropologie de l'arabisation au Maghreb. *Peuples méditerranéens*, 1, pp. 95-121.
- Grandguillaume G.** (1979). Langue, identité et culture nationale au Maghreb. *Peuples méditerranéens*, 9, pp. 3-28.
- Grandguillaume G.** (1981). *Relations entre mutations linguistiques et dynamique sociale dans le Maghreb contemporain : étude anthropologique*. Thèse de Doctorat d'État, Université de Paris III.
- Grandguillaume G.** (1983). *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*. Maisonneuve et Larose, Paris, 214 p.
- Grevin J.-P.** (1967). *Influence de l'arabe sur le français dans le sud de la Tunisie. Étude phonétique et syntaxique*. Mémoire de licence, Université de Bruxelles, 146 p.
- Guellaty M.** (1984). L'édition en français en Tunisie. *Le Français dans le monde*, 189, pp. 13-16.
- Guyot F.** (1990). *L'orthographe dans les établissements français à l'étranger au Maroc*. Mémoire de maîtrise, Université d'Aix-Marseille I, 196 p.
- Hachouf-Adamo C.** (1988). *Statut et rôle de la langue française en Algérie*. Mémoire de DEA, Université d'Aix-Marseille I, 99 p.
- Hacini F.** (1980). *Les performances phonétiques françaises d'élèves algériens : analyse instrumentale d'un corpus enregistré (CEM de Constantine)*. Thèse de 3^e cycle, Université de Nancy II.
- Haddadou M.A.** (1987). *Pour un apprentissage du lexique et du sens en français*. Mémoire de Magistère, Université d'Alger.
- Hadj-Sadok M.** (1955). Dialectes arabes et francisation linguistique de l'Algérie. *Annales de l'Institut d'Études Orientales d'Alger*, XIII, pp. 61-97.
- Halimaoui S.** (1978). *Le bilinguisme de transition, facteur nécessaire de développement socio-culturel de l'Algérie actuelle*. Thèse de Doctorat en Sciences Sociales, Bruxelles.

- Hamada L.** (1976). *Facteurs psychopédagogiques et socioculturels de l'apprentissage du français chez l'enfant algérien de 8 à 10 ans. Étude de cas.* Mémoire de DEA, Université d'Alger.
- Hammoud M. S. E.** (1982). *Arabization in Morocco : a case study in language planning and language policy attitudes.* Ph D Thesis, University of Texas at Austin, 313 p.
- Hamrouni M., Boubaker N.** (1973). *La phonétique française à l'école africaine.* Bouslama, Tunis, 106 p.
- Hamzaoui R.** (1970 a). *Quelques aspects du bilinguisme en Tunisie.* CERES, Tunis.
- Hamzaoui R.** (1970 b). L'arabisation du ministère de l'Intérieur. *Cahiers du CERES*, 3, pp. 11-98.
- Hamzaoui R.** (1974). Interférences linguistiques français-arabe. *Les Cahiers de Tunisie*, 85-86, pp. 163-173.
- Hamzaoui R., Riahi Z., Ounali H.** (1970). *Quelques aspects de bilinguisme en Tunisie,* CERES, Tunis.
- Hamzaoui S.** (1976). L'arabisation : problème idéologique. *Revue Tunisienne de Sciences Sociales*, 44, pp. 173-219.
- Harrati M.** (1983). *Langue et culture scolaires en Algérie au début du cycle moyen : le français, langue étrangère.* Thèse de 3^e cycle, Université de Paris V, 491 p.
- Hartmayer** (1883). *De la vulgarisation de la langue française chez les arabes.* Victor Péré et Cie, Alger.
- Hasson L.** (1981). La situation linguistique du Maroc. *Cahiers de linguistique sociale*, 4-5, pp. 54-56.
- Hassoun J.** (1985). Éloge de la disharmonie. In : *Du bilinguisme*, Denoël, pp. 63-78.
- Henry J.R. et al.** (1985). *Le Maghreb dans l'imaginaire français.* CRESM-Edisud, 223 p.
- Himi Guillouli S.** (1990). *Les pratiques écrites des jeunes dans la presse marocaine d'expression française. Un cas : l'opinion des jeunes.* Thèse de 3^e cycle, Université de Paris V.
- Hureau J.** (1987). *La mémoire des Pieds-Noirs.* Orban, Paris, 280 p. (Présentation du parler des Pieds-Noirs dans le chapitre X : « Un langage qui raconte », pp. 205-212.)
- Ihaddaden Z.** (1983). Histoire de la presse indigène en Algérie : Des origines jusqu'en 1930. *ENAL*, Alger, pp. 4-10.
- Institut Pédagogique National de Mauritanie.** (1978). *Rapport sur la réforme*, 2^e édition, Nouakchott. (Ce rapport préconise la réhabilitation de la langue et de la culture arabe. Une « place particulière » y est accordée au français « langue qui permet l'accès au monde extérieur scientifique et technique (...), qui facilite la communication avec les États d'expression française (...) et donne aux étudiants la possibilité de suivre l'enseignement supérieur ».)
- Institut de Recherche sur l'Avenir du Français.** (1989). *Estimation de la population francophone dans les pays d'Afrique Noire francophones, du Maghreb et de l'océan Indien au 1^{er} janvier 1989.* Haut Comité de la Langue Française, Paris.
- J. H.** (1979). Aux frontières de la linguistique... pour l'Algérie et pour la France. *Lang. Terminol.*, 15, pp. 1-2.
- Jabeur M.** (1987). *A sociolinguistic study in Tunisia : Rades.* Thèse, University of Reading (U.K.), 283 p.
- Jalai V.** (1984). Particularité de la situation linguistique dans les pays en développement, exemple de la République Tunisienne. *Movoznavstvo*, 1, pp. 54-58.
- Jalai V.** (1987). *Particularités lexico-sémantiques de la langue française au Maghreb.* Thèse de 3^e cycle, Université de Kiev.

Bibliographie

- Jamai-Lahbabi F.** (1985). Deux désignants nationaux dans les discours du trône de Hassan II : « Peuple et Pays ». *Mots*, 11, pp. 35-61.
- Jdidi H.** (1980). *L'expression écrite en langue française chez les élèves des écoles primaires tunisiennes*. Mémoire de DEA, Université de Tunis.
- Jerad N.** (1987). Diversités sociolinguistiques et socioprofessionnelles à travers l'analyse linguistique d'une situation d'énonciation supposée homogénéisante : les lettres de candidature. *Langage et Société*, 41, pp. 40-41. (Résumé de la communication au Colloque de Nice 27/30 septembre 1987 « Contacts de langues : quels modèles ? »)
- Jibril M.** (1984). La parole des jeunes de vingt ans. *Lamalif*, 157, pp. 10-14. (Enquête effectuée auprès des jeunes de vingt ans dans les lycées à Casablanca sur un sujet au choix. Principales préoccupations : besoin d'une meilleure connaissance de la langue française, carences de l'école primaire et secondaire.)
- Jumua S.** (1978). *La poésie tunisienne de langue française (1888-1976)*. Mémoire de DEA, Université de Tunis.
- Kadi S.** (1987). *Étude pédagogique et linguistique d'un manuel scolaire utilisé en Algérie*. Thèse de 3^e cycle, Université de Lille III.
- Kadi-Ksouri L.** *L'analyse des besoins langagiers en milieu industriel : les besoins en langue française des OS et des OP en formation à la SONACOME*. Magister, Université de Constantine, 158 p.
- Kahlouche R.** (1982). *Le bilinguisme : étude des interférences lexicales chez les locuteurs bilingues*. Mémoire de DEA, Université d'Alger.
- Kahlouche R.** (1985). *Bilinguisme et énonciation, étude descriptive et pragmatique des interférences réalisées par des locuteurs bilingues*. Mémoire de Magister, Alger.
- Kantari M.** (1988). *Les problèmes d'arabisation dans le primaire marocain (CM2) et la grammaire du transfert*. Thèse de 3^e cycle, Université de Rouen.
- Karachira A.** (1985). *Les particularités lexicales du français d'Algérie*. Mémoire de maîtrise, Université de Nice.
- Karoui K.** (1983). La diglossie en Tunisie. In : Calvet L.-J. éd. *Sociolinguistique du Maghreb*, pp. 85-106.
- Karoui K.** (1984). *Comportements et attitudes linguistiques. Enquête sociolinguistique auprès du personnel de la SONEDE (Société Nationale d'Exploitation et de Distribution des Eaux)*. Thèse de 3^e cycle, Université de Paris V, 606 p.
- Kebia N.** (1989). *Le parler des femmes en Algérie*. Thèse de Doctorat d'État, Université de Paris V.
- Kechemir L.** (1976). *Influence du substrat linguistique familial sur l'apprentissage du français langue seconde*. Mémoire de DEA, Université d'Oran.
- Kecili-Bourahla** (1983). *Le rôle du français dans le transfert de l'information en Algérie*. Thèse de 3^e cycle, EHESS.
- Keil R.** (1986). ! ya Rabbi - c'est local, ça ? ; Interferenz und Code switching in der Französischsprachigen Bande dessinée des Maghreb am Beispiel Tunesiens : ein Beitrag zur Erforschung von Sprachkontakthänomenen. *Neue Romania*, 4, pp. 151-203.
- Khaddar M.** (1980). Langage et idéologie du discours politique officiel sur la Tunisie. *Actes du Colloque de lexicologie politique* (ENS de Saint-Cloud), Klincksieck, Paris, 1982, t.2, pp. 553-558.
- Khatibi A.** (1983). Il n'y a pas de langue, il y a des langues. *Sindbad*, 25, pp. 7-8.
- Khellil M.** (1983). Le trilinguisme des kabyles : une richesse et une menace. *Anthropologie et Sociétés*, VII, 3, pp. 97-108. (Les langues française et arabe ont dominé la langue kabyle sans pour autant la faire disparaître.)

- Khendek M. A.** (1982). *Maniement du système prépositionnel du français par des locuteurs algériens plurilingues*, Mémoire de DEA, Université d'Alger.
- Khrouge B.** (1978). *La langue française en Tunisie : sa pédagogie et ses incidences culturelles*. Thèse de 3^e cycle, Université de Paris I.
- Krafess S.** (1979). *Linguistique contrastive et traitement de la faute chez les locuteurs marocains (pour une grammaire de l'enseignement marocain)*. Thèse de 3^e cycle, Université d'Aix-Marseille I, 1 062 p.
- Krafess S.** (1987). *Linguistique contrastive, interlangue et traitement de la faute chez des locuteurs marocains : pour une grammaire de l'enseignement marocain*. Thèse de Doctorat d'État, Université de Paris V, 1 728 p.
- Laaribi Z.** (1990). *Productions écrites d'élèves marocains de fin de second cycle : analyse structurale et textuelle*. Thèse de Doctorat d'État, Université de Paris V.
- Labbas-Hamada L.** (1983). *Facteurs institutionnels et pédagogiques de l'apprentissage du français en Algérie*. Thèse de 3^e cycle, Université de Paris XIII, 352 p.
- Labide N.Y.S.** (1984). *Les Analphabètes*. ENAL, Alger, 153 p. (Recueil des « perles » émanant de courrier administratif, de copies d'élèves, etc.)
- Lafourcade L.** (s.d.). *Harmonies Bônoises*. Baconnier, Alger, 44 p. (Contient un glossaire de 67 termes pataouètes.)
- Lahbabi M.A.** (1960). À propos du bilinguisme. *Confluent*, 7, pp. 347-350.
- Lahbadi-Jamai F.** (1988). *Le discours du trône de Hassan II (1961-1982) : analyse sémantique et lexicométrique*. Thèse de Doctorat d'État, Université de Paris III.
- Lahjomri A.** (1974). Langue et société dans le Maroc contemporain. *Pro-culture*, 3-4, pp. 57-67.
- Lahjomri A.** (1984 a). Französischunterricht in Marokko und der Dialog der Kulturen. *Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie*, 25, pp. 113-122.
- Lahjomri A.** (1984 b). Enseignement de la langue française au Maroc et dialogue des cultures. *Le Français dans le monde*, 189, pp. 18-21.
- Lahlouh-Oumeur R.** (1982). *La pratique langagière d'élèves algériens de fin de cycle élémentaire en français langue seconde : analyse d'un corpus écrit*. Thèse de 3^e cycle, Université de Paris V.
- Lamrani Alaoui R.** (1984 a). *Le texte maghrébin d'expression française (autobiographie), structure textuelle et vision du monde*. Thèse de 3^e cycle, Université d'Aix-Marseille I.
- Lamrani Alaoui R.** (1984 b). Le texte maghrébin d'expression française dans les classes d'arabophones. *Bulletin de l'AMEEF*, IPN Rabat.
- Lamrani Alaoui R.** (1989). Entre la langue et la culture. *Attadriss* (Faculté des Sciences de l'Éducation de Rabat), 14.
- Lamrani Alaoui R.** (à paraître). Le français et l'alphabétisation fonctionnelle. À paraître dans les Actes du colloque de Rabat sur « Alphabétisation et environnement culturel ».
- Lanly A.** (1955). « Fellaga », le dernier des mots nord-africains introduits en français. *Le Français moderne*, 23, 1, pp. 45-48.
- Lanly A.** (1957). Notes sur le français parlé en Afrique du Nord. *Le Français moderne*, 25, 2, pp. 197-211.
- Lanly A.** (1962). *Le français d'Afrique du Nord. Étude linguistique*, PUF, Paris, 367 p. (2^e édition 1970), Bordas, Paris-Montréal). (CR de Le Bidois R. dans *Le Monde*, 29/08/1962 ; CR de Merad G. dans *Revue Romane*, 1977, 12, 1, pp. 158-165).
- Lanly A.** (1985). Le français dans les colonies et les territoires français. In : Antoine G., Martin R., eds. *Histoire de la langue française 1880-1914*. Éd. du CNRS, Paris, pp. 397-413.

Bibliographie

- Lanz C. (1978). *Le français en Algérie : situation actuelle et enseignement dans les lycées*. Mémoire de maîtrise, Université de Besançon.
- Lazrak A. (1982). *Les controverses relatives au bilinguisme dans l'enseignement primaire au Maroc de 1956 à 1978*. Thèse de 3^e cycle, Université de Lyon II.
- Lebbar, Andaloussi, Tajine D. (1984). *Le bilinguisme et ses conséquences sur l'apprenant marocain*. Mémoire, CPR de Fès-Saïss.
- Le Bray J-E. (1992). Écrire en français au Maghreb. *L'Information grammaticale*, 54, pp. 52-54.
- Le Bray J.-E., Morsly D., Siagh Z. (1984). Approche sémiologique des enseignes en Algérie. In : *Balades dans la culture en Algérie*. Alger, OPU, pp. 243-287.
- Lefebvre-Mignot Y. (1971). *Bilinguisme et système scolaire en Algérie*. Thèse de 3^e cycle, Université de Paris V.
- Lefranc Y. (1985). *Un exercice d'argumentation en situation scolaire algérienne, étude des stratégies pragmatiques*. Thèse de 3^e cycle, EHESS.
- Loueslati S. (1987). *Communauté et langue italienne en Tunisie. Un cas d'analyse socio-linguistique dans un pays d'ex-colonisation française*. Thèse de 3^e cycle, Université de Paris IV.
- Maamouri M. (1973). The linguistic situation of independent Tunisia. *American Journal of Arabic studies*, 1, pp. 50-65.
- Maamouri M. (1989). Le français au Maghreb. Le cas de la Tunisie. *Marche Romane*, 39, 1-4, 1p.
- Maarouf A. (1988). *Les problèmes linguistiques, pédagogiques et psychologiques rencontrés par des élèves marocains de l'enseignement secondaire (7^e AS) dans l'apprentissage du français écrit*. Thèse de 3^e cycle, Université Toulouse II.
- Mahfoudh D. (1986). *Le manuel scolaire et le système éducatif. Que dit le livre de français aux élèves tunisiens ?* CERES, Sciences de l'Éducation, 1, pp. 199-222.
- Mahmoudi A. (1987). *Les variantes linguistiques des Algériens âgés de plus de 50 ans et linguistiquement francisés avant 1962 dans l'Ouest Algérien*. Diplôme Supérieur de Recherche, Université de Grenoble III.
- Mahmoudi A. (1989). *Le français parlé de l'Oranie*. Thèse de Doctorat d'État, Université de Grenoble III.
- Mahmoudian M., Morsly D. (1972). L'emploi des relatifs *qui* et *que*. *Recherches pédagogiques* (INRDP, Paris), 49, pp. 131-143.
- Mannoni A. (1987). *Le langage imagé des Français d'Algérie*. Mémoire de maîtrise, Université de Nice.
- Mansouri A. (1985). Les fautes de français dans les classes d'arabophones. *Bulletin de l'Association marocaine des enseignants de français*, 10, pp. 34-38.
- Maougal M.-L. (1974). *Francophonie et arabophonie. Essai sur les questions linguistiques et sur la formation économique et sociale en Algérie précapitaliste et capitaliste*. Thèse de 3^e cycle, Université de Paris VII, 352 p.
- Martinez R. (1976). *Bilinguisme et acculturation. Étude de quelques phénomènes d'acculturation à travers la scolarité algérienne*. Thèse de 3^e cycle, Université de Bordeaux II.
- Marzouki N. (1974). *Relevé et analyse de fautes d'élèves avec application à l'étude de la forme pronominale*. Mémoire de DEA, Université de Tunis.
- Marzouki N. (1985). Quelques réflexions sur l'enseignement du français en Tunisie. In : *Dialogue entre la langue arabe et la langue française*. CILF/IERA, pp. 129-148.
- Marzouki A. (1986). Itinéraire d'une enseignante de français à l'université de Tunis : témoignage sur le vécu. *Perspectives universitaires*, 12, pp. 245-249.

Bibliographie

- Maume J.L.** (1973). L'apprentissage du français chez les arabophones maghrébins, diglossie et plurilinguisme en Tunisie. *Langue française*, 19, Paris, pp. 90-106.
- Mazouni A.** (1969). *Culture et enseignement en Algérie et au Maghreb*. Maspéro, Paris, 246 p.
- Mazouni A.** (1974 a). Positions et propositions sur les bilinguismes. *El Moudjahid Culturel*, 131.
- Mazouni A.** (1974 b). Qu'est-ce que le bilinguisme culturel ? *El Moudjahid Culturel*, 131.
- Mazzella L.** (1989). *Le parler pied-noir, mots et expressions de là-bas : lexique*. Rivages, Paris, 116 p. (Lexique de 385 entrées.)
- Mdarhri-Alaoui A.** (1987). *Approche théorique et analytique du discours narratif. Application aux textes marocains d'expression française*. Thèse de Doctorat d'État, Université de Toulouse II, 644 p.
- Mdibeh A.** (1980). *La subordination en langue française chez les lycéens arabophones marocains du 2^e cycle ; quelques aspects du traitement de la faute dans la phrase complexe*. Thèse de 3^e cycle, Université de Paris VIII.
- Medjiba K.** (1990). *Acculturation et pratiques linguistiques en Algérie*. Mémoire de Magistère, Université d'Alger.
- Merad A.** (1963). Regards sur l'enseignement des musulmans en Algérie 1880-1960. *Confluent*, 32-33.
- Merad Z.** (1981). *Réflexion sur l'analyse textuelle. La contribution de la syntaxe au fonctionnement textuel : essai de description du discours narratif algérien*. Thèse de 3^e cycle, Université de Paris V.
- Messaouidi M.** (1986). *L'acculturation et son empreinte dans l'activité langagière en Tunisie*. Thèse de 3^e cycle, Université de Paris VII, 387 p.
- Meunier C.** (1990). *Des données empiriques à l'objet d'étude : la constitution d'un corpus de démodialogie (Le français populaire algérien)*. Thèse de Doctorat d'État, Université de Lyon III.
- Mezoui H.** (1976). *Anomalies du fonctionnement du système linguistique français chez les locuteurs algériens*. Thèse de 3^e cycle, Université d'Aix-Marseille I.
- Micaud C.A.** (1974). Bilingualism in North Africa : cultural and socio-political implications. *The Western Political Quarterly*, pp. 92-103.
- Mignot-Lefebvre Y.** (1974). Bilinguisme et système scolaire en Algérie. *Tiers-Monde*, XV, 59-60, pp. 671-693.
- Miled M.** (1985). L'enseignement du français en milieu tunisien. *Le Français aujourd'hui*, 70, pp. 37-41.
- Miled M.** (1987). Évolution d'une évolution. *Diagonales*, 2, pp. 46-48. (Réflexion sur l'enseignement du français en Tunisie.)
- Mission Universitaire et Culturelle Française** (1970). *Analyse des fautes dues aux interférences*. Bureau d'Études pédagogiques, MUCF, Casablanca, 19 p.
- Moatassime A.** (1974). Le bilinguisme sauvage, blocage linguistique, sous-développement et coopération hypothétique, l'exemple maghrébin, cas du Maroc. *Tiers-Monde*, 59-60, pp. 619-670.
- Moatassime A.** (1979). *Langage et politique au Maghreb. Contribution à l'élaboration d'une politique linguistique dans les systèmes pédagogiques maghrébins à la lueur d'une étude sur le langage à l'école dans ses rapports avec l'évolution politique au Maroc de 1957 à 1977*. Thèse de Doctorat d'État, Université de Paris I, 640 p.
- Moatassime A.** (1984 a). Langue française et pluralité maghrébine. *Französisch Heute* (Frankfort), 15, 2 pp. 89-107.

- Moatassime A.** (1984 b). Pluralité linguistique et pluralisme politique au Maroc. *Französisch Heute* (Frankfort), 15, 2 pp. 129-142.
- Moatassime A.** (1986). Cultures islamiques et francophonisation au Maghreb. *Französisch Heute*, 17, pp. 124-131.
- Moncade N.** (1964). *Le français d'Algérie. Les Algériens devant leur conscience*. Drouot-Soulanges, 95 p.
- Morsly D.** (1973). Les relatifs complexes. *Recherches pédagogiques* (Paris, INRDP), 57, pp. 87-98.
- Morsly D.** (1976). *Interférences de l'arabe sur le Français de travailleurs immigrés à Paris*. Thèse de 3^e cycle, Université de Paris V, 239 p.
- Morsly D.** (1978). Bilinguisme et énonciation. In : *Sociolinguistique. Approches, théories, pratiques*. PUF, Paris, 1, pp. 131-137.
- Morsly D.** (1981). Langue « nationale » et langue « populaire » en Algérie. Actes du Colloque international de sociolinguistique de Montpellier, décembre 1981.
- Morsly D.** (1983 a). Sociolinguistique de l'Algérie : du discours institutionnel à la réalité des pratiques linguistiques. In : Calvet L.-J. éd., *Sociolinguistique du Maghreb*, pp. 135-142.
- Morsly D.** (1983 b). Diversité phonologique du français parlé en Algérie : réalisation du /r/. *Langue française*, 60, pp. 65-72.
- Morsly D.** (1983 c). *Histoire et toponymie, enquête et pouvoir*. Journée d'étude du département de langues romanes, Université d'Alger.
- Morsly D.** (1984 a). Le rapport du locuteur à la langue. In : *Réflexions sur la culture*, Université d'Alger, OPU, pp. 161-169.
- Morsly D.** (1984 b). L'enseignement du français et de l'arabe en Algérie pendant la période coloniale. In : *Réflexions sur la culture*, Université d'Alger, OPU, pp. 33-43.
- Morsly D.** (1984 c). La langue étrangère : réflexion sur le statut de la langue française en Algérie. *Le Français dans le monde*, 189, pp. 22-26.
- Morsly D.** (1985 a). Le langage pris dans les mots. La langue nationale en Algérie. Pouvoir des mots, pouvoir pour les mots. *Peuples méditerranéens*, 33, pp. 79-93.
- Morsly D.** (1985 b). Variété des situations linguistiques. Actes du X^e colloque international de la SILF (Alexandrie, 1985).
- Morsly D.** (1985 c). Remarques sur la situation algérienne. Actes du XI^e colloque international de linguistique fonctionnelle (Bologne 2-7 juillet 1987), pp. 167-175.
- Morsly D.** (1986 a). Multilingualism in Algeria. In : Fishman J., Tabouret-Keller A. et al., eds. : *The Fergusonian impact in Honor of Charles A. Ferguson on the occasion of his 65 th Birthday*. Mouton de Gruyter, Berlin, t. II, pp. 253-263.
- Morsly D.** (1986 b). La linguistique en Algérie ou les déboires d'une discipline. Actes du Colloque sur « Les sciences sociales aujourd'hui » (Oran, 26-29 mai 1984), OPU, Alger, pp. 246-255.
- Morsly D.** (1988 a). *Le français dans la réalité algérienne*. Thèse de Doctorat d'État, Université de Paris V.
- Morsly D.** (1988 b). Espaces de paroles pratiques et enjeux. In : *Espaces maghrébins, pratiques et enjeux*. Actes du colloque de Taghit, 23-26 novembre 1987, pp. 141-148.
- Morsly D.** (1990). Attitudes et représentation linguistiques. *La Linguistique*, 26, pp. 77-78.
- Morsly D.** (à paraître). L'alternance des codes dans la convention des locuteurs algériens, à paraître dans Vion Robert, Actes du colloque sur « L'analyse des interactions », La Baume-les-Aix, 12-14/09/1991.
- Morsly D., Vasseur M.-T.** (1976). L'emploi des verbes français par les travailleurs immigrés arabophones et portugais. *Langue française*, 29, pp. 80-82.

Bibliographie

- Moualek K.** (1982). *Les modalités nominales en français. Étude de productions de lycéens de 1^{re} A.S.* Mémoire de DEA, Université d'Alger.
- Moualek K.** (1983). Les modalités nominales. Étude de productions de lycéens. *Kalim*, 5, pp. 71-79. (Étude portant sur le français parlé par les élèves d'une classe de 1^{re}, pour comprendre comment fonctionnent les monèmes grammaticaux aux différents niveaux de l'analyse linguistique.)
- Mouamer K.** (1990). *Le syntagme nominal dans les productions de lycéens de première année.* Mémoire de Magistère, Université d'Alger.
- Mounir S.** (1972). Dix solutions aux problèmes de la langue en Tunisie, *Lamalif*, 53, pp. 43-46.
- M'Salha A.** (1984). *Le français est-il une langue étrangère pour l'enfant de Maarif (Casa-Anfa) ? Nos élèves peuvent-ils parler en français ? Comment le savoir ?* Mémoire, Centre de formation des inspecteurs, Rabat.
- Nabti A.** (1981). *Étude du fonctionnement des modalités verbales chez les élèves bilingues de 1^{re} A.S.* Mémoire de DEA, Université d'Alger.
- Nabti A.** (1983). Étude du fonctionnement des modalités verbales chez les élèves de 1^{re} A.S. *Kalim*, 5, pp. 60-69. (Étude linguistique du fonctionnement des modalités verbales à partir de la théorie fonctionnelle.)
- Nabti A.** (1986). *L'enseignement de la grammaire : le cas des modalités verbales.* Mémoire de Magistère, Université d'Alger.
- Naciri M.** (1986). *Le langage écrit des enfants sourds au Maroc.* Thèse de 3^e cycle, Université de Paris V.
- Naffati H.** (1991). *Étude lexicale de la presse tunisienne de langue française.* Mémoire de maîtrise, Université d'Aix-Marseille, I, 137 p.
- Nasser F.** (1966). *Emprunts lexicologiques du français à l'arabe, des origines jusqu'à la fin du XIX^e siècle.* Thèse de Doctorat d'État, Université de Paris IV, 665 p.
- Nasser F.** (1966). *Emprunts lexicologiques du français à l'arabe.* Beyrouth, Hayek et Kamal.
- Nouani H.** (1991). *Analyse de la conduite d'explication chez les enfants algériens de milieux sociaux contrastés.* Thèse de doctorat, Université Paris V.
- Okab A.** (1981). *Analyse contrastive du français et de l'espagnol en vue d'une application pédagogique à des arabophones marocains (phonétique et phonologie).* Thèse de 3^e cycle, Université de Nice.
- Ouamara A.** (1986). Analyse du discours nationalitaire algérien (1930-1954). *Mots*, 13, pp. 131-158.
- Ouenzar I. A.** (1987). *Vocabulaire politique de l'Algérie coloniale à travers la presse écrite (1900-1940).* Thèse de 3^e cycle, Université de Toulouse II.
- Ouhibi-El Baki H.** (1987 a). *Apprentissage du français en Algérie et milieu socio-culturel. Analyse syntaxique de récits d'enfants.* Thèse de 3^e cycle, Université de Paris V.
- Ould Abdi S.M.** (1990). *L'enseignement du français dans le premier cycle secondaire filière arabe. Approche d'une situation d'apprentissage.* Mémoire, Université de Nouakchott, 87 p.
- Ould Cheikh M.V.** (1989). *Pour une formation renouvelée des professeurs de français en Mauritanie.* Mémoire de DEA, Université de Paris III, 56 p.
- Ould Sidi Elemine B.** (1987). *L'enseignement de la langue française dans le système éducatif mauritanien issu de la réforme de 1973 : objectifs et méthodes pour les filières « français ».* Mémoire, ENS de Nouakchott, 78 p.

Bibliographie

- Ould Zein B. (1981). *L'enseignement du français en Mauritanie : méthodes, programmes et perspectives*. Mémoire, ENS de Rabat.
- Ould Zein B. (1991). *Le français en Mauritanie. Enquête lexicale*. Mémoire de DEA, Université de Nice, 97 p.
- Ounally H. (1970). La langue des étudiants. *Revue Tunisienne de Sciences Sociales*, 3, pp. 167-213.
- Parzymies A. (1987). La diglossie au Maghreb, un problème social. Varsovie, *Problemy Jezi Kow Arji i Afriki*, pp. 335-343.
- Pascual G. (1991). *Pratiques langagières dans la communauté juive originaire d'Algérie*. Thèse de Doctorat d'État, Université de Rouen.
- Payne R.M. (1984). *Language in Tunisia*. IBLV (Language and Linguistics series).
- Perego P. (1960). Quelques remarques à propos du français parlé en Algérie. *La Pensée*, janvier-février 1960, pp. 90-95.
- Perego P. (1968). Les sabirs. In : *Le Langage*, Gallimard, Paris.
- Perrin G. (1982). *La Langue française en Algérie*. IRAF, Paris, 174 p.
- Perrin G. (1983). *La Langue française en Mauritanie*, IRAF, Paris, 83 p.
- Perville G. (1984). *Les étudiants algériens de l'université française, 1880-1962*. Édition du CNRS, Paris, 346 p.
- Pierre C. (1986). L'enseignement français en Algérie. *Français du Monde*, Paris, 43, p. 13.
- Pomier J. (1954). Cagayous : existe-t-il toujours ?
- Pucheu R. (1981). Les mots qui font bouger. *Le Français dans le monde*, 159, pp. 43-48.
- Queffelec A. (à paraître). Le Français au Maghreb. *L'encyclopédie culturelle de la France*, Eclectis, Paris.
- Quinsat F. (1987). Les mots français d'origine arabe. *Études orientales*, pp. 5-12.
- Quinsat F. (1991). Emprunts à l'arabe d'Afrique du Nord : mots argotiques, grossiers, péjoratifs ou familiers. *Le Français moderne*, 59, pp. 164-187.
- Radi M. (1987). Arabisation ou bilinguisme ? *Lamalif*, 190, pp. 36-40.
- Redjala M. (1969-1970). Remarques sur les problèmes linguistiques en Algérie. *Comptes rendus du Groupe Linguistique d'Études Chamito-Sémitiques (GLECS)*, XIV, pp. 109-124.
- Redjala M. (1973). Remarques sur les problèmes linguistiques en Algérie. *L'Homme et la société*, 28, pp. 161-177.
- Riahi Z. (1968). Le français par les cadres tunisiens. *Revue tunisienne de Sciences Sociales*, 13, pp. 195-209.
- Riahi Z. (1970 a). Emploi de l'arabe et du français par les élèves du secondaire. *Cahiers du CERES*, 3, pp. 92-165.
- Riahi Z. (1970 b). Quelques aspects du bilinguisme en Tunisie. *Cahiers du CERES*.
- Riguet M. (1979). *Contribution à l'étude psycho-sociale du bilinguisme dans la population tunisienne*. Thèse de Doctorat d'État, Université de Paris V, 690 p.
- Riguet M. (1981). Variations dans l'opinion selon la langue en milieu tunisien. *IBLA*, XXXIV, 148, pp. 229-252.
- Riguet M. (1982). Variations dans l'opinion selon la langue en milieu tunisien. *IBLA*, XXXV, 149, pp. 57-86.
- Riguet M. (1984). *Attitudes et représentations liées à l'emploi du bilinguisme, analyse du cas tunisien*. Pub. de la Sorbonne, Paris, 382 p.
- Rhioui A. (1988). *Analyses glossologique et sociolinguistique : application à l'arabophonie marocaine*. Thèse de Doctorat d'État, Université de Rennes II, 674 p.

Bibliographie

- Rouaiha D.** (1988). *Étude analytique et évaluative des exercices de FLE dans une méthodologie scolaire, application à la méthode en usage au 1^{er} cycle de FLE de l'école fondamentale algérienne*. Diplôme Supérieur de Recherche, Université de Grenoble III.
- Rukaibi A.** (1971). *Aperçu sur le problème de l'arabisation en Algérie*. Alger.
- Saada L.** (1970). Le langage des femmes tunisiennes. In : *Mélanges Marcel Cohen*. Mouton, Paris-The Hague, pp. 320-325.
- Saada E. H.** (1983). *Les langues et l'école : bilinguisme inégal dans l'école algérienne*. Lang, Berne, 257 p. (Rôle et ambiguïté du système scolaire - école, enseignement, programmes, discours - dans l'apprentissage inégal du français et de l'arabe, et des difficultés linguistiques qui en découlent.)
- Sabia A., Gadi R.** (1987). *Le temps et l'aspect chez les élèves marocains (1^{er} AS, 2^e AS)*. Mémoire, CPR de Fès-Saiss.
- Saigh S.** (1987). *Quelques aspects du discours métalinguistique dans l'enseignement du français au Maroc : étude des manuels scolaires*. Thèse de 3^e cycle, Université de Grenoble III.
- Saimi-Heloir C.** (1976). *Rôle et sort de la langue française dans l'institution scolaire algérienne. Essai de sociolinguistique appliquée à l'enseignement du français dans une situation de bilinguisme français-arabe en évolution*. Thèse de 3^e cycle, Université de Paris III, 447 p.
- Salas Martinelli A.P.** (1983). Le plurilinguisme tangérois. In : Calvet L.-J., éd. : *Sociolinguistique au Maghreb*, pp. 135-142.
- Salas Martinelli A.P., Winther A.** (1985). Glottopolitique et pratiques langagières. Tanger au Maroc et Valence en Espagne, deux expériences d'évolution du plurilinguisme : contraste et coïncidences. *Cahiers de linguistique sociale*, 7, pp. 189-200.
- Saouri A.** (1984). *La place du français dans les usages quotidiens au Maroc : l'emprunt lexical*. Thèse de 3^e cycle, Université de Toulouse II, 202 p. (annexes non paginées).
- Sauvageot C.** (1984). *Étude statistique sur les perspectives de la langue française au Maghreb de 1980 à 2000*. IRAF, Paris, 46 p.
- Sayad A.** (1967). Bilinguisme et éducation en Algérie. In : Caster R., Passeron J.C., éd. : *Éducation, développement et démocratie*. Mouton, Paris, pp. 204-222.
- Sayah M.** (1986). *Rôle, valorisation, statut et apprentissage de la langue française en Tunisie*. Thèse de 3^e cycle, Université de Toulouse II.
- Schliesendiger O.** (1976). *L'enseignement du français en situation bilingue. Contribution à une psychopédagogie de l'enseignement du français en Algérie*. Thèse de 3^e cycle, Université de Paris IV, 261 p.
- Sefrioui R.** (1984 a). *État de l'enseignement du français dans le primaire et le premier cycle marocains. Analyse de productions langagières écrites*. Thèse de 3^e cycle, Université de Paris V.
- Sefrioui R.** (1984 b). État de l'enseignement du français dans le primaire et le premier cycle marocains. *Attadriss*, (Faculté des Sciences de l'Éducation de Rabat), 7, pp. 85-87.
- Sefrioui R.** (1986). Présentation d'une grille appliquée à des productions langagières écrites en français d'élèves marocains. *Revue psychopédagogique* (Université de Rabat), 6, pp. 31-43.
- Serguievsky M.V.** (1959). La langue française en Algérie. In : *Questions de linguistique*, 6, pp. 51-61.
- Siagh Z.** (1984). *Les usages linguistiques dans le théâtre amateur algérien (1978-1981)*. Thèse de 3^e cycle, Université de Paris V.

Bibliographie

- Siagh S.** (1987). *Quelques aspects du discours métalinguistique dans l'enseignement du français au Maroc. Étude des manuels scolaires.* Thèse de 3^e cycle, Université de Grenoble III.
- Siala M.** (1990). *Description du parler féminin et différence sexuelle en Tunisie.* Thèse de Doctorat d'État, Université de Paris VII, 279 p.
- Sirles C.A.** (1986). *An evaluative procedure for language planning : the case of Morocco,* Ann Arbor, University Microfilms International.
- Skik H.** (1968). Les auditeurs du cours du soir de français de l'Institut Bourguiba des langues vivantes. *Revue Tunisienne de Sciences Sociales*, 13, pp. 149-166.
- Skik H.** (1975). *La phonologie du français chez les élèves de l'enseignement primaire tunisien.* Thèse de 3^e cycle, Université de Paris V, 232 p.
- Skik H.** (1976 a). Le passage d'une langue à l'autre chez des cadres tunisiens bilingues. *Revue Tunisienne de Sciences Sociales*, 45, pp. 140-165.
- Skik H.** (1976 b). Aspects du bilinguisme à l'école primaire tunisienne. *Revue Tunisienne de Sciences Sociales*, 44, pp. 73-116.
- Skik H.** (1977). *Le bilinguisme à l'école primaire tunisienne.* Centre Mondial d'Information et d'Éducation bilingue, Paris, 16 p.
- Skik H.** (1980 a). L'enseignement du français à l'école primaire tunisienne. *Revue Tunisienne de Sciences Sociales*, XVII, 60, pp. 132-137. (Étude des besoins linguistiques français de l'enfant tunisien et proposition de programmes pour l'enseignement du français.)
- Skik H.** (1980 b). L'usage du français en milieu professionnel. Cas des ouvriers d'une entreprise industrielle moderne. *Revue Tunisienne de Sciences Sociales*, XVII, pp. 115-137.
- Skik H.** (1986). Le français, langue d'enseignement des matières scientifiques. *Revue Tunisienne de Sciences Sociales*, XXIII, 84/87, pp. 41-238.
- Skik H.** *La prononciation du français par les élèves tunisiens.* Thèse de Doctorat d'État, Université de Paris V.
- Slama H.** (1984). *Situation sociolinguistique des Tunisiens de la Sicile.* Thèse de 3^e cycle, Université de Paris III.
- Slaoui H.** (1986). *Problème de transition de langue posé par le discours bilingue arabe marocain/français.* Thèse de 3^e cycle, Université de Paris VII.
- Souali M.** (1981). *Les déterminants du rendement scolaire dans l'enseignement du second degré au Maroc.* Thèse de Doctorat, Université de Montréal.
- Souissi E., Ben Ezzedin L., Ennaïgar-Jaoua A.** (1981). *Didactique des langues en Tunisie (1958-1978).* Institut National des Sciences de l'Éducation, Tunis, 278 p. (Description des méthodes pédagogiques pour développer le langage chez l'enfant, pour l'enseignement du français et de l'anglais aux niveaux primaire et secondaire.)
- Souissi M.** (1976). Aspects linguistiques de l'unité méditerranéenne. *Les Cahiers de Tunisie*, XXIV, 93-94, pp. 113-130.
- Sounkalo J.** (1990). *Relationship between second language instruction and lexical attrition and deficiency in the native languages of Mauritians.* PH D Thesis, University of Pittsburg, 247 p.
- Souriau C.** (1974). L'arabisation en Algérie. *Zeitschrift Für Kulturaustausch*, 24, 1, pp. 85-98.
- Souriau-Hoebrechts C.** (1975 a). *La presse maghrébine : Lybie, Tunisie, Maroc, Algérie... Évolution historique. Situation en 1965. Organisation et problèmes actuels.* Ed. du CNRS, Paris.

Bibliographie

- Souriau C.** (1975 b). La politique algérienne de l'arabisation. *Annuaire de l'Afrique du Nord*, 14, pp. 363-401.
- Souriau C.** (1976). Choix de langue et transfert de technologie. *Annuaire de l'Afrique du Nord*, pp. 91-110.
- Souriau C.** (1980 a). Les classes moyennes au Maghreb. Structuration de la société par le choix de langue en Tunisie. *Cahiers du CERES*, 11, pp. 249-311.
- Souriau C.** (1980 b). *La presse maghrébine*. Thèse de Doctorat d'État, Université d'Aix-Marseille I.
- Souriau C.** (1984). *Analyses socio-culturelles au Maghreb contemporain (Lybie, Tunisie, Algérie, Maroc), 1945-1984*. Diplôme d'habilitation à diriger des recherches, Université d'Aix-Marseille, 186 p.
- Sraieb N.** (1967). Mutations et réformes des structures de l'enseignement en Tunisie. *Annuaire de l'Afrique du Nord*, VI, pp. 45-114.
- Sraieb N.** (1968). *Mutations et réformes des structures de l'enseignement en Tunisie*. Éd. du CNRS, Paris.
- Sraieb N.** (1980). *La politique tunisienne de l'enseignement depuis l'indépendance*. Thèse de Doctorat d'État, Université d'Aix-Marseille.
- Staali M.** *La rénovation de la formation des professeurs de français du premier cycle du secondaire* (Maroc). Thèse de 3^e cycle, Université de Besançon, 360 p.
- Stevens P.B.** (1974). *French and arabic bilingualism in North Africa with a special reference to Tunisia : a study of attitudes and languages use patterns*. PH D Thesis, Georgetown University, 373 p.
- Stevens P.B.** (1983). Ambivalence, modernisation and language attitudes : French and Arabic in Tunisia. *Journal of multilingual and multicultural development*, IV, 2-3, pp. 101-114.
- Sugier C.** (1962). Les Tunisiens et la langue française. *Esprit*, pp. 783-786.
- Tabouret-Keller A.** (1963). Le bilinguisme à l'âge scolaire. *Revue Tunisienne de Sciences Sociales*, 13, pp. 129-149.
- Tabouret-Keller A.** (1969). La motivation des emprunts. Un exemplaire pris sur le vif de l'apparition d'un sabir. *La Linguistique*, 1, pp. 25-60.
- Tcheho I.E.** (1983). Le tréfonds culturel maghrébin dans quelques romans algériens de langue française : contribution à la réflexion sur le dialogue des cultures en Afrique. *Bulletin de l'AEILIA*, 6, pp. 365-397. (Cet article contient en annexe pp. 384-397 un « lexique arabe-berbère dans les romans de Dib, Feraoun et Kateb Yacine [1950-1966] ».)
- Tcherednitchenko A.** (1975). *Particularités lexicogrammaticales du français en Algérie*. Thèse de 3^e cycle, Université de Kiev.
- Tcherednitchenko A.** (1977). Sur le problème de la variabilité territoriale des langues polynationales. *Messenger de l'université de Kiev*, 11, pp. 8-11.
- Tcherednitchenko A.** (1981 a). L'influence étrangère comme un facteur de la variabilité territoriale de la langue. In : *Variantes des langues littéraires polynationales*. Kiev, pp. 246-260.
- Tcherednitchenko A.** (1981 b). Certaines particularités de la formation des mots dans la zone marginale. *Messenger de l'université de Kiev*, 15, pp. 78-82.
- Tcherednitchenko A.** (1981 c). Processus de différenciation lexicale de l'ex-langue coloniale. *Movoznavstvo*, 5, pp. 59-65.
- Tcherednitchenko A.** (1981 d). Langue et société dans les pays en développement. In : *Langue et idéologie*. Kiev, pp. 190-211.

- Tcherednitchenko A.** (1983 a). *Langue littéraire européenne dans les pays en voie de développement : régularité et type de variation*. Thèse de Doctorat, Université de Kiev.
- Tcherednitchenko A.** (1983 b). *Langue et société dans les pays africains en développement*. Pub. de l'Université de Kiev, 167 p.
- Tcherednitchenko A.** (1990). Les aspects pragmatiques de la variabilité des locutions imagées en français. In : *Langues Romanes : Sémantique, Pragmatique, Sociolinguistique*. Université de Leningrad, pp. 168-177.
- Tefiani M.** (1984). Arabisation et fonctions linguistiques en Algérie. *Französisch Heute* (Frankfort), 15, 2, pp. 118-128.
- Teissier G., Fromentier D.** (1980). Les écrivains du Maghreb et la langue française : dossier. *Bulletin de Recherche sur l'Enseignement du français*, 23, pp. 23-32.
- Tenkoul A.** (1976). *La poésie marocaine de langue française : écriture et guérilla linguistique*. Mémoire de maîtrise, Université de Fès.
- Thébault D.** (1959). Langues et dialectes d'Afrique du Nord. *Cahiers Nord-Africains*, 74.
- Thiriet A.** (1966). *Enquête à l'école d'application de Nouakchott (Mauritanie)*. Pub. du Centre de Linguistique Appliquée de Dakar, 21, 27 p.
- Touhami Kheder M.-T.** (1982). *Tableau linguistique de la ville de Tunis*. Thèse de 3^e cycle, Université de Paris III.
- Touzani B.** (1988). Tunisie : une francophonie. In : Chick S., Elmandjara M., Touzani B., édés. : *Maghreb et francophonie*, pp. 77-84. (Espaces économique, politique et culturel de la « francophonie » de la Tunisie.)
- Trabelsi C.** (1988). *Les usages linguistiques des femmes de Tunis*. Thèse de 3^e cycle, Université de Paris III.
- Tranchart H.** (1961). *Le nouvel enseignement du français dans les écoles primaires du Maroc*. OGE, Casablanca, 192 p.
- Turin Y.** (1971). *Affrontements culturels dans l'Algérie coloniale : écoles, médecines, religions 1830-1880*. Maspéro, Paris, 435 p.
- Turpin G.** (1982). Comprendre le français écrit... ou quels objectifs pour l'apprentissage du français dans les classes mauritaniennes du premier cycle de l'enseignement secondaire. *Réponses* (Supplément Afrique/Océan Indien à la revue *Le Français dans le Monde*), 4.
- Turpin G.** (1987). *Le Français en Mauritanie*. Mémoire de maîtrise, Université de Nice, 103 p. (manuscrites).
- Tyidri B.** (1982). *De l'influence du bilinguisme préscolaire sur l'apprentissage du français langue étrangère*. Mémoire, Centre de formation des inspecteurs, Rabat.
- Uthman F.** (1974). *Analyse de fautes d'élèves avec application aux formes nominales et adverbiales du verbe*. Mémoire de DEA, Université de Tunis.
- Valdman A.** (1979). *Le Français hors de France*. Paris, Champion, 688 p.
- Véronique D.** (1986). L'apprentissage du français par des travailleurs marocains et les processus de pidginisation et de créolisation. In : *Acquisition d'une langue étrangère : perspectives et recherches*, t. 2, Aix-en-Provence, pp. 561-584.
- Véronique D.** (1983). *Analyse contrastive et analyse d'erreurs, une application de la linguistique en didactique des langues II*. Thèse de troisième cycle, Université d'Aix-Marseille I, 865 p.
- Vinet M.-T.** (1985). Les mélanges grammaticaux arabe-français : les faits et le cadre théorique. *Présence francophone*, 27 (Hommage à Antoine Naaman), pp. 89-99.
- Vintila Radulescu I.** (1968). Français créole et français régional d'Afrique du Nord. *Revue Roumaine de linguistique*, 13, pp. 645-649.

Bibliographie

- Walter H.** (1988). *Le Français dans tous les sens*. Laffont, Paris. (Contient pp. 212-218 une courte étude sur « le français en Afrique du Nord » avec p. 217 un « petit lexique franco-français/Afrique du Nord ».)
- Walters S. K.** (1989). *Social change and linguistic variation in Korba, a small Tunisian town*. PH D Thesis, University of Texas at Austin, 351 p.
- Wittwer J., Fransman Pauly C.** (1965). *L'expression en français dans une première année secondaire tunisienne*. Tunis, Travaux du Centre National d'Étude et de Formation Pédagogiques, 4, 75 p.
- Yourine V.** (1979). Mots-realia dans la prose francophone de l'Algérie et moyens de leur traduction : *Théorie et pratique de la traduction*. Université de Kiev, Fasc. 2, pp. 85-93.
- Yourine V.** (1980). Arabismes dans la littérature algérienne francophone. In : *Messenger de l'université de Kiev*, 14, pp. 79-82.
- Yourine V.** (1988). *Fonctionnement des régionalismes et des localismes dans la prose francophone du Maghreb (1950-1980)*. Thèse de Doctorat, Université de Kiev.
- Youssi A.** (1987). Soubassements historiques et tendances dynamiques d'une triglossie. *Langage et Société*, 41, p. 76. (Résumé de la communication au colloque de Nice des 27/30 septembre 1987 « Contacts de langue : quels modèles ? »).
- Zaidane E. K.** (1981). *Emprunt et mélange. Produits d'une situation de contact de langues au Maroc*. Thèse de 3^e cycle, Université de Paris III.
- Zeghmar E.** *Étude du français parlé par un groupe nord-africain de Nice*. Maîtrise de Lettres, Université de Nice.
- Zizi A.** (1979). *Le français écrit des lycéens marocains : analyse d'erreurs morphologiques et syntaxiques*. Thèse de 3^e cycle, Université de Paris V.
- Zizi A.** (1984). L'enseignement des sciences entre deux langues. *Le Français dans le monde*, 189, 24, pp. 50-53. (Étude du problème posé au Maroc par la coexistence de l'arabe classique et dialectal et du français en ce qui concerne l'enseignement des sciences).

LISTE DES PARTICIPANTS

- Mme ABOU-ASSALI Dalal**, Université libanaise, c/o valise diplomatique, Ambassade de France à Beyrouth, Service Culturel, Beyrouth, Liban.
- M. ANDFRIANNE René**, Université de Mayence, Alkönigstr. 56, D-6500 Maintz 1, RFA.
- Mme ANZORGE Isabelle**, Centre de recherche du français contemporain, Université Paris III, 13, rue de Santeuil, 75004 Paris, France.
- M. BAGGIONI Daniel**, Institut d'Études Créoles et Francophones, URA du CNRS, Université d'Aix-Marseille 1, 29, avenue Robert-Schuman, 13621 Aix-en-Provence, France.
- M. BAL Willy**, Professeur émérite de l'Université de Louvain, 21, rue Baudoin-Le-Prince, 6106 Jamioulx, Belgique.
- M. BATIANA André**, Département de linguistique, Université de Ouagadougou, 03 BP 7021, Ouagadougou 03, Burkina Faso.
- Mme BAVOUX Claudine**, Faculté des Lettres, Université de la Réunion, 44, chemin de la Source, 97470 Sainte-Clotilde, La Réunion, France.
- M. BENABOU Alain**, Université de Tuléar, BP 197, Tuléar, Madagascar.
- M. BENIAMINO Michel**, URA 1041 du CNRS, Faculté de Lettres et Sciences Humaines, Université de la Réunion, 26, avenue de la Victoire, 97489 Saint-Denis Cedex, La Réunion, France.
- M. BENZAKOUR Fouzia**, Université de Rabat, 22, rue Al-Atlas, Rabat, Maroc.
- Mme BLANCHE-BENVENISTE Claire**, Université de Provence, 21, avenue Jules-Ferry, 13100 Aix-en-Provence Cedex 1, France.
- Mme BOUTIN-DOUSSET Claudette**, Université de Paris III, 18, rue Diderot, 92130 Issy-les-Moulineaux, France.
- M. BRUNET Étienne**, URL 9 Étude statistique du Trésor littéraire, INaLF-UFR Lettres, Arts et Sciences Humaines, Université de Nice, BP 369, 98, boulevard Édouard-Herriot, 06007 Nice Cedex, France.
- M. CAMOUN Abdelhamid**, Avenue Tahar Sfar, Impasse n° 2 Villa n° 1, 2026 El Mannard, Tunis, Tunisie.
- M. CHAUDENSON Robert**, Secrétaire du CIRELFA, Université de Provence, 29, avenue Robert-Schuman, 13621 Aix-en-Provence, France.
- Mme CHERRAD-BENCHEFRA Yasmîna**, Université de Constantine, 2, cité Patrimoine Bellevue, 25000 Constantine, Algérie.
- M. CLEVY Jean**, Bureau Afrique de l'AUPELF et de l'UREF, BP 10017 Dakar, Sénégal.

Liste des participants

- M. CUQ Jean-Pierre**, Centre universitaire d'études françaises, Université Stendhal – Grenoble III, BP 25, 38040 Grenoble Cedex 9, France.
- M. DAFF Moussa**, Faculté des Lettres et Sciences Humaines, Université de Dakar, Sénégal.
- M. DEBOV Valéry**, Université d'Ivanovo, Lejnevskaia, 158-123, 153009 Ivanovo, Russie.
- Mme DELAPORTE Géraldine**, CNRS-HESO, 27, rue Paul-Bert, 94204 Ivry-sur-Seine Cedex, France.
- Mme DELCOURT ANGÉLIQUE Jeannine**, Université de Liège, 3, place Cockerill, B-4000 Liège, Belgique.
- M. DELCOURT Christian**, Université de Liège, 3, place Cockerill, B-4000 Liège, Belgique.
- M. De ROBILLARD Didier**, URA 1014 du CNRS, Faculté des Lettres, Université de la Réunion, 97489 Saint-Denis, La Réunion, France.
- M. DIALLO Alpha Mamadou**, Faculté des Lettres et Sciences Humaines, Université de Conakry, BP 407, Conakry, Guinée.
- M. DUBROCARD Michel**, Université de Nice-Sophia Antipolis, INaLF-CNRS, 98, boulevard Édouard-Herriot, BP 369, 06007 Nice, France.
- M. DUMONT Pierre**, Université Paul-Valéry (Montpellier III), route de Mende, BP 5043, 34032 Montpellier Cedex, France.
- Mme DUVAL-VALENTIN Marianne**, Maître de Conférences, EPHE/Sorbonne, 45, rue des Écoles, 75007 Paris, France.
- M. EDEMA Atibakwa-Baboya**, CELTA-CNRS, 44, rue de l'Amiral Mouchez, 75014 Paris, France.
- Mme EFOUA-ZENGUE Rachel**, Faculté des Lettres, Université de Yaoundé, BP 755, Yaoundé, Cameroun.
- M. FAUCONNIER Gilbert**, Université de Nice-Sophia-Antipolis, Faculté des Lettres et Sciences Humaines, BP 369, 06007 Nice, France.
- M. FRANCARD Michel**, Université Catholique de Louvain, Faculté de Philosophie et Lettres, Collège Erasme, Place Blaise-Pascal, 1, 1348 Louvain-la-Neuve, Belgique.
- M. FREY Claude**, Université du Burundi, Faculté des Lettres et Sciences Humaines, BP 1190, Bujumbura, Burundi.
- M. GAADI Driss**, C.P.R. Fès Saïss, BP 1618, Atlas, Maroc.
- M. GOUTTEBROZE Guy**, Université de Nice-Sophia-Antipolis, Faculté des Lettres et Sciences Humaines, BP 369, 06007 Nice, France.
- M. GRIOLET Patrick**, Université de Nice-Sophia-Antipolis, BP 369, 06007 Nice Cedex, France.
- M. GRUAZ Claude**, Directeur de l'UPR 113 du CNRS, 5, rue aux Boulangers, Avrilly, 27240 Dameville, France.
- Mme GUEJ Colette**, Université de Nice-Sophia-Antipolis, INaLF-CNRS, BP 369, 06007 Nice, France.
- Mme JAUBERT Sylvie**, Université de Nice-Sophia-Antipolis, INaLF-CNRS, BP 369, 06007 Nice, France.
- M. KAZADI Ntole**, Représentant de l'ACCT, 13, quai André-Citroën, 75015 Paris, France.
- M. KNECHT Pierre**, Centre de Dialectologie et d'Étude du Français, Université de Neuchâtel, avenue du Peyrou, 6, Neuchâtel, Suisse.
- Mme LAFAGE Suzanne**, Université de Paris III, Responsable du ROFCAN (INaLF, CNRS), 13, rue de Santeuil, 75004 Paris, France.

Liste des participants

- Mme LAMBERT Joëlle**, Université Catholique de Louvain, Faculté de Philosophie et Lettres, Collège Erasme, Place Blaise-Pascal 1, 1348 Louvain-la-Neuve, Belgique.
- Mme LATIN Danièle**, Bureau Afrique de l'AUPELF et de l'UREF, BP 10017 Dakar, Sénégal.
- M. LOGIST Karel**, Lasla, Université de Liège, Faculté de Philosophie et Lettres, 32, place du XX Août, B-4000 Liège, Belgique.
- M. MANESSY Gabriel**, Professeur émérite de l'Université de Nice, Centre d'Études des Plurilinguismes, IDERIC, 63, boulevard de la Madeleine, 06000 Nice, France.
- M. MBODJ Chérif**, Directeur du CLAD, Université Cheikh Anta Diop, Dakar, Sénégal.
- Mme MOREAU Marie-Louise**, Université de Mons-Hainaut, 199 A, rue Molinvaux, 4000 Liège, Belgique.
- M. MOREL Mary-Annick**, Centre de recherche sur le Français Contemporain/ROFCAN, Université de Paris III, Sorbonne Nouvelle, 13, rue de Santeuil, 75231 Paris Cedex 05, France.
- Mme MORSLY Dalila**, Université d'Alger, 13, rue Boufatit, El Biar Alger, Algérie.
- M. MULLER Charles**, Professeur émérite de l'Université de Strasbourg, 12, avenue de la Forêt-Noire, 67000 Strasbourg, France.
- M. NDUKU Kasang**, CNRS-HESO, 27, rue Paul-Bert, 94204 Ivry-sur-Seine, France.
- Mme NUCKCHEDDY-NALLATAMBY Pravina**, Université de Paris III, 5, rue de l'Orge, 91000 Evry, France.
- M. NYEMBWE Ntita**, CELTA, Université de Kinshasa, BP 4956, Kinshasa, Zaïre.
- M. ONGUENE ESSONO Louis-Martin**, École Normale Supérieure, Université de Yaoundé, BP 47, Yaoundé, Cameroun.
- M. OULD-ZEIN Bah**, Boursier à l'Université de Provence, Résidence universitaire « l'Estelan », boulevard du Maréchal-Leclerc, 13621 Aix-en-Provence, France.
- Mme PICOCHÉ Jacqueline**, Professeur émérite de l'Université de Picardie, 6, rue Charles-Divry, 75014 Paris, France.
- M. POIRIER Claude**, Directeur du Trésor de la langue française au Québec, Faculté des Lettres, Université Laval, Sainte-Foy (Qué) G1K-7P4, Canada.
- Mme PRIGNITZ Gisèle**, EIER, Université de Ouagadougou, 03 BP 7023, Ouagadougou 03, Burkina Faso.
- M. QUEFFELEC Ambroise**, Université de Provence (Aix-Marseille 1), Centre d'Aix, 29, avenue Robert-Schuman, 13621 Aix-en-Provence Cedex 1, France.
- M. QUEMADA Bernard**, Vice-Président du Conseil Supérieur de la langue française, Hôtel de Fraguier, 1, rue de la Manutention, 75116 Paris, France.
- M. REY Alain**, Directeur littéraire du Robert, 12, avenue d'Italie, 75267 Paris Cedex 13, France.
- M. SCHMIDT Jean**, Université d'Avignon, Faculté des Lettres et Sciences Humaines, 5, rue Violette, 84000 Avignon, France.
- M. TABI-MANGA Jean**, Université de Yaoundé, Directeur de l'École Normale Supérieure, BP 47, Yaoundé, Cameroun.
- M. TCHAGBALE Zachari**, ILA, Université Nationale de Côte-d'Ivoire, 08 BP 887, Abidjan 08, Côte-d'Ivoire.
- M. VALDMAN Albert**, Indiana University, Creole Institute, Ballantine Hall, 602, Bloomington, Indiana 47405, USA.
- M. VALLI André**, Université de Provence, 18, rue Frédéric-Chevillon, 13001 Marseille, France.
- Mme WENEZOUI Martine**, CNRS-LACITO, 5, rue du Petit Fay, 76190 Yvetot, France.

Universités francophones est la collection de l'Université des Réseaux d'Expression Française (UREF). Cette dernière, qui fonctionne au sein de l'AUFELF comme une Université sans murs, a été choisie par le Sommet des Chefs d'Etat et de Gouvernement des pays ayant en commun l'usage du français comme l'opérateur privilégié du Sommet en matière d'enseignement supérieur et de recherche.

Cette collection de manuels universitaires et d'ouvrages de référence s'adresse à tous les étudiants francophones. Elle est appelée à constituer une bibliothèque universitaire en langue française dont les ouvrages sont proposés à des prix modérés.

200,00 FF

80,00 FF – UREF / Prix préférentiel : Afrique, Asie, Amérique du Sud, Haïti

59. 4382. 4



U R E F



9 782742 000029

AUFELF

